



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 092 AJUSCO

---

---

**ÁREA ACÁDEMICA 2 “DIVERSIDAD E INTERCULTURALIDAD”**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**USOS Y FUNCIONES DEL BATS’I K’OP: UN DIAGNÓSTICO  
SOCIOLINGÜÍSTICO DE SAN PEDRO COTSILNAM, CHIS.**

**TESIS**

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
Licenciada en Educación Indígena**

**PRESENTA**

**Silvia Irene Santiz Lopez**

**Asesora**

**Mtra. Lucina García García**

**CIUDAD DE MÉXICO JUNIO 2018**

## **Agradecimientos**

Primeramente agradezco a Dios por la vida que me ha dado y culminar esta etapa importante de mi vida profesional

A mis padres por el gran apoyo que me brindaron durante mi trayectoria escolar, sin ellos no hubiera logrado este gran sueño que estoy culminando, sé que pude contar con ellos en cualquier momento, sus motivaciones de seguir adelante y verme triunfar como primera hija, para mí es un orgullo tenerlos como padres. Así como mis hermanos que entendieron mis situaciones y sé que soy un ejemplo para ellos verme triunfar.

A mis abuelos y en especial a mi abuelita Andrea que descansa en paz, que siempre me aconsejó seguir adelante con mis estudios, sé que ya no está con nosotros pero para mí es un orgullo cumplir la promesa que le hice, en donde quiera que esté, sé que ella está muy orgullosa de mí.

A mis tíos que me brindaron sus apoyos durante mi etapa escolar, les quiero agradecer por el gran apoyo y ayuda que me brindaron estos años.

A mi compañero de escuela y de vida, que me acompañó durante estos cuatro años de carrera y de lucha para nosotros dos, por sus consejos y palabras que siempre me motivaron a seguir adelante, por su apoyo incondicional.

A mi asesora Mtra. Lucina García García por brindarme su confianza y apoyo durante mi formación escolar, por sus consejos, por sus palabras y motivación de seguir adelante.

A mis maestros quienes me brindaron confianza y me acompañaron durante mi carrera profesional.

A mis amigos y compañeros por sus amistades que me brindaron cada uno, que compartimos momentos difíciles y felices, los que me motivaron cada día, a quienes trabajé con ellos que fue otro aprendizaje para nosotros, por las desveladas que tuvimos para sacar a delante un trabajo.

## ÍNDICE

<b>Smelolal-sk´oplal kam´tel</b> -----	<b>1</b>
<b>Introducción</b> -----	<b>3</b>
<b>Capítulo 1: ¿Qué es un diagnóstico sociolingüístico y para qué sirve?</b> ----	<b>9</b>
1.1 A propósito de la sociolingüística-----	10
1.2 Algunos conceptos analíticos importantes para el diagnóstico-----	12
1.3 ¿Un diagnóstico para planificar? -----	21
1.4 La planificación lingüística elemento fundamental de una política del lenguaje -----	25
<b>Capítulo 2: Etnografía lingüística de San Pedro Cotsilnam</b> -----	<b>29</b>
2.1 Algunos datos sobre San Pedro Cotsilnam -----	29
2.2 Usos y funciones de las lenguas bats´i k´op/español en San Pedro Cotsilnam -----	32
2.3 El bats´i k´op en otros espacios comunitarios-----	37
2.4 El español en San Pedro Cotsilnam -----	42
2.5 Los usos de las lenguas en la iglesia -----	46
2.6 El uso de las lenguas en la tienda-----	47
2.7 El bats´i k´op en la interacción durante el juego-----	50
2.8 El bats´i k´op siempre presente en los migrantes -----	55
2.9 Las ceremonias: espacios y situaciones en donde se ve la presencia muy fuerte del bats´i k´op -----	57
2.10 Reuniones comunitarias -----	60
2.11 El mercado y el proceso de compra venta -----	63
2.12 La interacción comunicativa en el recinto escolar-----	66

<b>Capítulo 3: Caracterización sociolingüística de San Pedro Cotsilnam ----</b>	<b>74</b>
3.1 El bats'í k'op: vitalidad y fortaleza-----	75
3.2 Actitudes lingüísticas hacia el bats'í k'op y el español -----	78
3.3 San Pedro Cotsilnam: una comunidad lingüística -----	79
3.4 Donde está el español a nivel comunidad -----	81
3.5 Acerca del bilingüismo existente-----	83
3.6 La situación de las lenguas en el recinto escolar -----	85
<b>Reflexiones finales -----</b>	<b>88</b>
<b>Referencias -----</b>	<b>92</b>
<b>Anexos -----</b>	<b>96</b>

## **Smelolal- sk'oplal kam'tel**

**Ti ka'mtele ja' sbi stunel-sk'oplalil ti jk'optik bats'i k'op: ja' jun xchannel-sk'elobil ti stunel ti k'opetik ti k'usba oy ta jun jparajetik.**

Ti li' am'telale ta xkak' ta ojtakinel ti k'usba ti xkuxlejal ti jk'optike, bu ta xich'tunese, buch'utik to ta sk'oponik, k'usi sk'an ti pasel smelolal mu xch'ay li jk'optike.

Ti am'telale ja' te ji jpas ta paraje San Pedro Cotsilnam, municipio yu'un Aldama, ta yosilal Chiapas. Ti bats'i k'op yu'un Cotsilnabe ja' chalbeil svariante noroeste ta yosilal Chiapas, ti jk'optike ja' jech ojtakinvil ti ta muktik jnop vunetik xchi'uk jk'el vunetik sbi INALI.

Ti bats'i k'ope ja' jun variante ta jk'opontik ti ta jparajetike, li jk'optike ja' yisimtal ti k'usba ojtakinbil ti ja' mayae.

ja' yu'un ti jbats'i k'optike sjel sba jutuk k'alaluk chi jlo'ilajutik jchu'uktik buch'utik likemik ta yan municipioteike.

Jna'ojtik ti li ta jparajetik oy buch'u ta sk'opon ti kaxlan k'ope. Te jtatik ti buch'utik ta sk'oponik, jayib jnaklom ta sk'oponik, te no'xtok ta xich'tael ti k'usba ta xchich'tunesel ti kaxlan k'ope, bu ta xich'tunesel, te ta jtatik ti k'usba chich' ak'el ta muk ti jujun k'opetik ta jujun vinik-ants.

Ja' yu'un te ta xkak'ta ilel ta jujun kapitulo ti k'usi te ta xich' stunel ti jk'optike, ti vun li'e oy oxim' skapituloal, ta jujun kapituloe te ta xkak' ta ilel ti k'usba oy ji kil ti jk'optike.

Li ba'i kapitulo ja'ta xkak'ta ilel, ti k'usba xu'ta jtatik ta muk ta vunetik, ti k'usba xchanojik talel ti p'ijil vinik-antetike ti k'usba xu'ta jtatik ta jujun lum ti k'usba xkuxlejal ti jujun k'ope, ti k'usi sk'an pasel sventa mu xch'ay batel ti jun k'ope. Te ta xich'tael ti k'opetik tsotsik ta abinvel smelolal k'ucha'al ta jlumaltike. Ja'te ta xkak ta abinel ti k'usba oy ti jk'optike.

Ti xchibal kapituloe ja' te ta xkak'ta ilel-ojtakinel ti k'usba oy li jk'optik ti ta yutil jparajetike, buch'u ta sk'opon to ti jk'optike, bu ta xich' tunesel, k'usba smelolal ta xich tunesel ti jk'optike. Te no'xtok ta xkak' ta abinel-ojtakinel ti buch'utik ta sk'oponik ti kaxlan k'ope, bu ta xich' tunesel, mi ta yut nail, mi ta xanabal, ja' te ta xkak' ta ojtakinel k'usba stunel ti kaxlan k'ope.

Li ta yoxibal kapituloe ja' te ta xkak' ta ojtakinel ti k'usba ji kil ti stunel ti j'optik xchi'uk ti kaxlan k'ope yo' ay jpas jun investigaci3n ta jparajetik, la jsa'be ti smelolal ti stunel ti jk'optike, te no'xtok ta xkak'ta ojtakinel k'usba xu' jpasitk, xkam'telantikbate yo' k'usba smelolal mu xch'ay ti k'optike, ti yan no'xto xu' jpastik sventa mu xch'ay ti jk'optike xu' jts'imtatik vunetik k'u yu'un te nak'al ta xk'om ti k'usitik xkojtakintik, kusitik ta jpastik ti ta yutil jparajetik, k'uxha'al ti ach' jch'ieletike texu'sk'elik ti jun vune.

Ti ta slajebale te ta xkak'ta ojtakinel ti jol jnoben ti k'usi ta jk'an pas batel sventa mu xchay ti jk'optike xchi'uk te ji jta, ji koxtakin ti jk'optike muk' to oy xkuxlejal ti ta jujun vinik-ants, ololetik chiuk ta mol-me'eletik, ta kerem-tsevetik, ak'o ti oy buch'u ta sk'opon xchibal ti k'ope, mu'yuk buch'u ta xk'exab sk'oponel ti jk'optike.

Ti jnoben sventa ta k'optik bats'i k'ope, ti yo'k usba ji jpas ti am'tel li'e, xjunet no'ox ko'nton ti oyto xkuxlejal ti bats'i k'ope xchi'uk ti chkak'ta ojtakinel, oy no'xtok ti buch'u tsk'an xchan ti jk'optike bats'i k'ope, oy buch'utik tsk'an xojtakinik ti jkuxlejaltik, ja' yu'un xjunet ko'nton ta xkak' ta ilel ti jk'optike.

## Introducción

Este trabajo es un diagnóstico sociolingüístico de la comunidad tsotsil de San Pedro Cotsilnam, Aldama, Chiapas. Así como se ve la lengua bats'i k'op que tiene mucha vitalidad en los diferentes sitios y contextos dentro de la comunidad así como entre los sujetos participantes de las interacciones y las elecciones que realizan, según los contextos, temas y situaciones comunicativas en las que participan.

Esta investigación indaga acerca de la situación sociolingüística que se vive en la comunidad citada. Intenta dar cuenta de cuáles son los usos y funciones del bats'í k'op en los distintos espacios comunitarios desde la socialización lingüística y cultural. Decidí hacer este diagnóstico antes de que la situación sociolingüística de dicha lengua comience a tornarse problemática, porque como todas las lenguas indígenas de nuestro país, ésta también se encuentra amenazada por una fuerte presión social que busca introducir y desplazar a estas lenguas, del ámbito comunicativo comunitario. Decidí elaborar este diagnóstico para poder dar cuenta del estado de salud de dicha lengua, lo que podría ayudar a decidir las estrategias necesarias para revertir el peligro de un desplazamiento lingüístico, quizá a largo plazo.

El bats'í k'op de san pedro cotsilnam, por el momento solo es utilizado de forma oral, por sus hablantes, esto no quiere decir que no exista literatura, textos, cuentos, leyentas en esta lengua. Elementos que son importantes para una documentación lingüística.

Por otro lado, para las personas de esta comunidad escribir en esta lengua no es muy común, y tsm poco parece ser importante, ya que ellos siguen transmitiendo los saberes y prácticas culturales de forma oral.

Por otro lado cabe mencionar que en la escuela a pesar de que el bats'í k'op es la L1 de los niños, ésta no es utilizada de manera sistemática en la enseñanza.

El diagnóstico se elabora siguiendo los planteamientos sociolingüísticos, es decir, asume que la(s) lengua(s) y la sociedad o comunidad que la(s) habla(n) mantienen una relación indisoluble y que sus usos y funciones están condicionadas social y culturalmente. En este sentido, las descripciones analíticas que lo contienen, toman en cuenta estos señalamientos, pero además registra y retoma las voces de los sujetos hablantes del bats'í k'op. Así que lo que se describe y analiza son los testimonios aportados por los integrantes de la comunidad de San Pedro, así como lo observado en la investigación de campo y algunos testimonios recuperados en pláticas.

Para acceder a toda la información requerida para elaborar el diagnóstico sociolingüístico, decidí trabajar con la etnografía de la comunicación. Desde esta perspectiva realicé observaciones en los diversos contextos de la comunidad de San Pedro, así como en el recinto escolar; llevé a cabo entrevistas formales y pláticas informales con diversos miembros de la comunidad. Por supuesto que el hecho de ser miembro de dicha población, no hizo más fácil este trabajo de indagación, ya que siempre se presentan obstáculos. Como por ejemplo, los cuestionamientos de para qué se necesita preguntar sobre lo que ya se sabe, qué iba a hacer con la información que me daban, entre otras cuestiones. Superados estos obstáculos, pude realizar el trabajo de campo sin mayores problemas, y respetando siempre las normas y conductas sociales establecidas en la comunidad.

Este enfoque “se aplica a un campo que considera el papel de la lengua en la conducta comunicativa de las comunidades” (Trudgill, 2000, p. 29), por otro lado, según Rodríguez (1997) la etnografía juega un papel importante ya que se compromete a dar explicaciones sobre el lenguaje más allá de su estructura formal y de su funcionamiento interno: se ocupa de la manera de como éste cumple



funciones específicas en la interacción comunicativa que establecen los hablantes de una lengua.

Asimismo, Para obtener la información requerida se utilizaron diferentes tipos de instrumentos de investigación, entrevistas abiertas y cerradas, el diario de campo, así como, haciendo recorridos en la comunidad, para observar las interacciones comunicativas en los diversos espacios y contextos en los que las personas socializan. Esto me permite dar cuenta de cómo los sujetos utilizan la lengua de comunicación, los espacios y contextos, así como los temas que en ésta se tratan.

Para llevar a cabo el proceso de análisis, en primer lugar tuve que transcribir las grabaciones de las entrevistas llevadas a cabo. Debo recalcar que pude entrevistar a diecisiete personas, Posteriormente organicé las respuestas dadas en un cuadro en el que separé las respuestas de los entrevistados por sexo (hombres y mujeres). En dicho cuadro también organicé dos secciones, la relativa a educación y lengua, debo señalar que las entrevistas las llevé a cabo en bats'i k'op, ya que al ser miembro de esta comunidad, se que las personas se entienden y hablan mejor en esta lengua, por lo tanto las respuestas que obtuve fueron mucho más ricas.

Más que una elección formal de los posibles entrevistados, tuve que tomar la iniciativa de llevar a cabo estas con las personas que estuvieron dispuestas a darme la información requerida. En el caso de la docente entrevistada, la condición fue apoyar en el trabajo con los niños. Lo cual, por supuesto, también sirvió para obtener información con ellos y de ellos, y al mismo tiempo observarlos en sus interacciones dentro y fuera del salón de clase.

Toda esta información recabada en las entrevistas y pláticas la crucé con las observaciones realizadas en los distintos contextos y espacios a los que pude acceder. Finalmente todo lo obtenido durante la investigación de campo, lo relacioné también con mi propia experiencia como integrante de la comunidad.

La etnografía de la comunicación aborda el análisis de los eventos comunicativos, incluso las relaciones entre, los participantes, el tema, las funciones en la interacción, las formas, el ambiente y los valores depositados a cada uno de ellos por los participantes. Esto quiere decir que si bien “el comportamiento verbal y comunicativo de los sujetos constituye el foco de esta definición, también se tiene que tomar en cuenta otros elementos que constituyen alternativas funcionales para la expresión lingüístico-discursiva.” (García, 1997, p. 6).

La investigación se realizó y trató de responder algunas preguntas.

- ¿En qué espacios comunitarios se utiliza el tsotsil?
- ¿Quiénes son las que utilizan y que función le dan el tsotsil en la comunidad?
- ¿Quiénes hablan la lengua, dónde lo hablan, cuántos hablantes son?
- ¿Cuál es el papel del bats'í k'op en el proceso educativo?

Objetivos:

Llevar a cabo un diagnóstico sociolingüístico sobre la situación del bats'í k'op y del español en la comunidad de San Pedro Cotsilnam.

Conocer los procesos de los usos del bats'í k'op en los espacios comunitarios de la comunidad de San Pedro Cotsilnam, Aldama.

El contenido de este trabajo está formado por tres capítulos un apartado de reflexiones finales, otro más que son los anexos y finalmente la bibliografía. A continuación describo brevemente qué abordo en cada uno de ellos.

En el capítulo uno expongo en términos generales sobre las definiciones de los conceptos, mismos que retomo desde una perspectiva macrosociolingüística, tales como: comunidad lingüística, comunidad de habla, lengua materna, segunda lengua, bilingüismo, actitudes lingüísticas, diglosia, planificación lingüística, desde la perspectiva de los diferentes autores consultados tales como (Hymes, Garvin,

Gumperz, Romaine, Fishman, Trudgill, Zimmermman, Hamel, Cummins). Todo este capítulo es el marco a partir del cual se aborda la construcción del diagnóstico así como la caracterización sociolingüística de San Pedro Cotsilnam.

En el capítulo dos desarrollo la etnografía lingüística de San Pedro Cotsilnam, que es el corazón de la investigación, ya que en él describo analíticamente lo que sucede con las lenguas en la comunidad objeto de estudio. Inicio con algunos datos sobre dicha comunidad. Asimismo describo y analizo los usos y función de las lenguas bats'í k'op/español, los espacios y contexto, así como los del español. También se hace referencia a los sujetos que hablan tal o cual lengua. Las ceremonias: Espacios y situaciones en donde se ve la presencia muy fuerte del bats'í k'op, euniones comunitarias. El mercado y el proceso de compra-venta, entre otros y concluyo describiendo qué sucede con las lenguas en el recinto escolar.

El capítulo tres caracterizo sociolingüísticamente a San Pedro Cotsilnam, tomando como referentes los datos descritos y analizados en el capítulo dos. Comunidad lingüística y comunidad de habla entre otras, desde la comunidad de San Pedro, como funciona a nivel comunitario el bats'í k'op, Donde está el español a nivel comunidad, las lenguas en las situaciones comunicativas en los contextos comunicativos y concluyo en cuál es la función institucional para el fortalecimiento del uso del bats'í k'op.

El siguiente apartado son las reflexiones, las cuales me llevan a plantear la importancia de este tipo de trabajos, antes de formular propuestas, proyectos y programas sobre las lenguas indígenas, en este caso el bats'í k'op, tanto a nivel comunitario como escolar.

El otro apartado son los anexos, los cuales contienen el vaciado de las entrevistas que se realizaron durante la investigación de campo.

Finalmente se incluyen las referencias que utilicé para argumentar y fundamentar este trabajo.

## Capítulo 1

### ¿Qué es un diagnóstico sociolingüístico y para qué sirve?

Quiero comenzar respondiendo la pregunta que le da nombre a este primer capítulo. Los diversos autores consultados (Hymes, Garvin, Prado, Duranti) entre otros, coinciden en afirmar que un diagnóstico sociolingüístico es una forma de documentar lo que sucede comunicativamente hablando en una comunidad lingüística en relación a la o las lenguas que allí se manejan. Esto quiere decir que se asume que entre la lengua y sus hablantes existen una relación indisoluble, ya que al interior de la comunidad lingüística prevalecen normas sociolingüísticas implícitas que los sujetos deben respetar en su actuar comunicativo, lo que quiere decir es que éstas no están escritas en algún documento, simplemente los sujetos que pertenecen a dicha comunidad las conocen y respetan. Esta visión sólo es posible plasmarla si se considera que lengua y sociedad tienen una relación e interacción indisoluble. De este modo, un diagnóstico sociolingüístico debe ser entendido como una observación consciente y reflexiva sobre cuáles y cómo son las situaciones y condiciones del uso de las lenguas, más las expectativas que sobre ellas hay en la comunidad y entre los hablantes de estas lenguas.

En este sentido, para dar cuenta de lo que pasa con el uso de la(s) lenguas, se necesita de la participación de los sujetos integrantes de dicha comunidad, ya que ellos son los que utilizan o no la(s) lenguas que se manejan en ella, es decir, es preciso que sean los propios integrantes de la misma los que den sus puntos de vista con respecto a este asunto. Toda esta información se complementa con observaciones directas en los diversos espacios y contextos de la comunidad, entrevistas abiertas y cerradas dirigidas a diversas personas integrantes de la comunidad, desde niños hasta personas adultas mayores, hombres y mujeres. Esto era necesario ya que ellos son quienes hablan o no la(s) lenguas presentes en la comunidad. Esto quiere decir que a las voces de los hablantes sumé los datos recabados y observados durante el proceso de indagación en la propia

comunidad. Todo bajo la perspectiva de la etnografía de la comunicación, ya que consideré que ésta es la que me permite recabar la documentación sociolingüística necesaria para dar cuenta de lo que sucede con las lenguas, bats'i k'op y español en la comunidad de San Pedro Cotsilnam, municipio de Aldama, Chis.

En esta indagación precisé de recabar la mayor documentación sobre el bats'i k'op y sus hablantes, ya que sólo así sería posible cumplir con el objetivo planteado y poner así el resultado en una perspectiva de planificación lingüística.

### **1.1 A propósito de la sociolingüística**

#### La sociolingüística

Estudia el lenguaje en su relación con la sociedad, así como, el conjunto de potenciales lingüísticos para el uso y significado lingüístico sociales, incluyendo las variedades lingüísticas. Estos serían los estilos, formas, y términos de referencias y tratamiento; relaciones léxicas, relaciones entre enunciados entre otras. (Prado, 2007, p. 2.).

Este campo de conocimiento trata de mostrar la relación que se establece entre el uso de una lengua y los sujetos que la hablan al interior de la sociedad. En este sentido, la sociolingüística trata de responder la pregunta ¿cómo es que la sociedad, de maneras que no es posible explicar, señala o define cómo se debe usar el idioma, al interior de los espacios que se definen en ésta? Con este cuestionamiento explícita, precisa y delimita su objetivo de análisis de la siguiente forma: la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso y la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística. Todos ellos, fenómenos lingüísticos condicionados socialmente, es decir, la naturaleza social de la lengua.

En el campo de la sociolingüística caben todos aquellos estudios que están relacionados con el uso de la lengua, las actitudes hacia ésta, las normas de comportamiento reflejadas en su uso, la interacción en grupos pequeños, así como el concepto de pertenencia a un grupo mayor, entre otros posibles. Todos o muchos elementos, sin duda ayudan para elaborar un diagnóstico sobre el uso de las lenguas en una comunidad específica, en este caso para San Pedro Cotsilnam, Aldama, Chis. Y de las cuales pude darme cuenta a lo largo de la revisión de la información recopilada durante la investigación de campo.

En este sentido, su característica específica es el énfasis en el habla “parole”, en el acto mismo de habla en todas sus dimensiones sociales, este acto si bien es un proceso “individual”, sin embargo al interior de él se refleja un sistema de relaciones sociales, las cuales corresponden o pertenecen al total de los integrantes de la comunidad de habla.

Desde esta lógica,

Resulta también importante determinar qué pautas culturales reglamentan el carácter y la participación de los sujetos en las interacciones, así como su función como transmisores, receptores, interlocutores o intermediarios. Este énfasis en la descripción de la manera como se relacionan los participantes en el curso del evento comunicativo, radica en que nadie habla por hablar ni por cumplir un rito, sino porque hay alguna utilidad en hacerlo. En ciertas sociedades algunos tipos comunicación deben asumir la forma escrita para que adquieran validez dentro de la cultura; otras, por el contrario, se fundamentan en un código no-verbal (por ejemplo el mimo; los gestos que denotan desprecio o ternura); el manejo de las distancias para significar proximidad o jerarquía; la entonación para indicar regaño o reproche. (García, 1997, p. 7).

En consecuencia, interesa tomar la comunidad como contexto, "investigando sus hábitos de comunicación como un todo, de tal manera que cualquier uso determinado del canal y del código tome su lugar tan sólo como parte de los recursos que emplean los miembros de la comunidad." (Hymes, 1967, p.11).

Las descripciones y explicaciones que en este trabajo se muestren permitirán entender mejor la manera en cómo se lleva a cabo la comunicación en el marco de la cultura y la sociedad tsotsil, y cuál es el papel de la(s) lenguas en este proceso. Por lo tanto, aborda el estudio del bats'í k'op y español como medio de comunicación y no como sistema formal.

## **1.2 Algunos conceptos analíticos importantes para el diagnóstico**

En este sub-apartado hablaré acerca de los conceptos que se manejan a lo largo del trabajo, los cuales se retoman desde una perspectiva sociolingüística, ya que ella aborda el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, es decir, relaciona el fenómeno lingüístico con su uso social. En los trabajos con una perspectiva sociolingüística se incluye el estudio de la comunicación interpersonal, por ejemplo los actos de habla (microsociolingüística), el estudio de la planificación lingüística, la elección de la lengua en comunidades bilingües o plurilingües o las actitudes lingüísticas (macrosociolingüística). En este mismo sentido utilizo los conceptos que aquí se abordan para dar cuenta de los usos y funciones que los hablantes del bats'í k'op y español otorgan a dichas lenguas presentes en San Pedro Cotsilnam. Así, todos ellos aparecen más explícitamente durante la presentación analítica-descriptiva; sin embargo consideré importante definirlos antes de ser utilizados, para que se vea un poco más claro cómo los estoy aplicando en el diagnóstico. Todos los elementos aquí contemplados son referidos desde la perspectiva sociolingüística, lo cual quiere decir, que se plantean estableciendo la relación entre lengua y sociedad, en el entendido que la lengua



es un sistema de comunicación que únicamente puede ser en la medida en que es utilizada por los integrantes de un grupo socio-cultural.

Comenzaré por el concepto de Lengua. En términos generales, es el código lingüístico que utiliza el ser humano para comunicarse. La lengua también es conocida como idioma. Por ello, en este documento se utilizan como sinónimos. El bats'í k'op es la lengua de la que hablaremos en este trabajo, también se le conoce de manera general como tsotsil. Cabe aclarar que el bats'í k'op se habla en el estado de Chiapas, el cual está dividido en regiones geoestadísticas según el INALI, y que podrían considerarse como los asentamientos históricos tradicionales del pueblo tsotsil, así como, el resto de los pueblos que integran todo el estado.

#### Variante dialectal

Es la variedad de una misma lengua. Todas las lenguas del mundo presentan o tienen variantes, es decir, distintas formas de hablar. Por ejemplo, el español es una lengua que presenta varios dialectos: el español de España, de Cuba, de Argentina, de México, de Chile, entre muchos otros. Asimismo, las lenguas originarias también tienen varios dialectos, de acuerdo a la zona geográfica donde se hable. Ocurre con el bats'í k'op, el ch'ól, el náhuatl, el raramuri, así todas las lenguas originarias también están conformadas por un mosaico de variantes dialectales, algunas más inteligibles entre sí que otras, es decir que sus hablantes entienden más unas que otras. La variante dialectal que se habla en San Pedro Cotsilnam, es la que corresponde al bats'í k'op del noroeste autodenominación de la variante lingüística que refiere el INALI en el catálogo de la lenguas indígenas, 2009. Según este catálogo existen siete variantes dialectales del bats'í k'op que se hablan en el estado de Chiapas.

#### Comunidad lingüística

Aquí se retoma a dos autores que han sido singularmente importantes al definir a la comunidad lingüística desde perspectivas un tanto cuanto distintas, pero que sin embargo pueden complementarse, Gumperz e Hymes. El primero señala que una

comunidad lingüística es “un agregado humano caracterizado por la interacción regular y frecuente por medio de un cuerpo compartido de signos verbales, y distinguibles de otros agregados similares por diferencias significativas en el uso lingüístico” (Gumperz citado en Prieto, 1980, p. 10) el mismo autor añade que dicho conjunto puede cubrir un espacio geográfico pequeño o puede abarcar amplias regiones o territorios.

Por su parte Hymes (citado por Prieto, 1980) desde su planteamiento en la etnografía del habla apunta que una comunidad lingüística es una unidad delimitada que se caracteriza por una ubicación común y por la interacción cara a cara.

A partir de estas dos formulaciones, en este trabajo considero que una comunidad lingüística corresponde a un colectivo humano que a su interior puede tener en uso común al menos una lengua. Generalmente se ubica en un espacio geográfico determinado, que lo delimita e identifica como unidad demográfica, se reconoce como pueblo y puede tener una lengua común como medio general de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros, por todo ello, se afirma que no puede concebirse como homogénea.

#### Comunidad de habla

El concepto de comunidad de habla se ha definido como el grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de ella. En palabras del especialista en antropología lingüística A. Duranti (s.f.), la comunidad de habla “es fruto de las prácticas comunicativas que lleva a cabo un grupo específico de personas, que comparten una misma lengua o variante dialectal” (pp. 260-261). Así, la comunidad de habla se caracteriza no tanto por el conocimiento de la lengua que poseen sus miembros sino por el comportamiento lingüístico que siguen. Este concepto se encuentra muy vinculado al de competencia comunicativa, pues esta se refiere precisamente a lo que una

persona debe conocer para participar, de forma eficaz y adecuada, en las actividades lingüísticas de un grupo. Sapir (1977) señala que,

El habla es una actividad humana que varía sin límites precisos en los distintos grupos sociales, producto de un hábito social mantenido durante largo tiempo quizá no de manera tan consciente, pero en todo caso de modo tan verdadero como las religiones, las creencias, las costumbres y las artes de los diferentes pueblos el habla es una función no instintiva, una función adquirida, “cultural”. (p. 10).

Para este trabajo, a mí me parece interesante señalar que tal como apunta Gumperz (citado por Prieto, 1980.) en una comunidad lingüística pueden existir diversos repertorios lingüísticos, entendidos estos como recursos verbales diferenciados, los cuales pueden referirse a lenguas distintas (p.11). En este sentido, yo utilizo el concepto de comunidad de habla para aplicarlo a los grupos o subgrupos, al interior de la comunidad, que para el caso de San Pedro Cotsilnam se refieren a familias, que son las que utilizan el español entre ellas, en espacios o contextos circunscritos cerrados, pero que en la interacción con otros sujetos ajenos a estas familias, también utilizan el bats’i k’op para interactuar con ellos.

### Lengua Materna (L1)

Se denomina también primera lengua (L1). Es la lengua que el niño adquiere en los primeros años de vida en el hogar. La lengua materna suele ser una, pero también hay casos en que son dos lenguas. Por ejemplo, algunos niños tienen el español y la lengua indígena (mixteco, tseltal, tsotsil, etc.) como lengua materna. Ambas son adquiridas en forma simultánea desde pequeños. Este proceso también se conoce como bilingüismo de cuna: dos lenguas son adquiridas desde los primeros años de vida. En Cotsilnam la gran mayoría de la comunidad tiene como la lengua materna el bats’i k’op, así como también encontramos que algunos tienen como L1 el español, aunque estos son la minoría.

## Segunda Lengua (L2)

Se denomina también L2. Es la lengua que el niño aprende después de adquirir la lengua materna. Puede aprenderla en el hogar, en la escuela o en otros lugares. La segunda lengua puede ser el castellano o una lengua originaria. En muchos pueblos originarios la lengua originaria es la L1, pero hay casos donde es la L2. Por ejemplo, en muchas comunidades de México, la lengua indígena ha dejado de ser la L1 y ha pasado a convertirse en la L2, sobre todo en las dos últimas generaciones, así la mayoría de jóvenes y niños tienen el castellano como L1 y, en el mejor de los casos, la L2 es el idioma indígena. Sino es que son monolingües en la primera.

## Competencia comunicativa

Puede ser definida en términos de conocimiento compartido o mutuamente complementario de la habilidad (competencia) de sus miembros para la producción e interpretación del habla socialmente apropiada. Para Cummins (2002) señala que la actuación comunicativa es como el reflejo de la competencia comunicativa, también dice que la competencia comunicativa comprende: competencia en el código lingüístico, esto quiere decir que produce verbalmente la lengua, respetando su gramática; competencia discursiva, competencia sociolingüística y competencia estratégica.

Hymes define esta competencia en los siguientes términos.

En la matriz social en la cual el niño aprende un sistema gramatical, adquiere al mismo tiempo un sistema para su uso, que contempla personas, lugares, propósitos y otros modos de comunicación (...). Todos los componentes de los eventos comunicativos, junto con creencias y actitudes vinculadas a ellos. Se desarrollan asimismo pautas del uso secuencial del lenguaje en las conversaciones...En tal proceso de adquisición reside la adquisición de la competencia

comunicativa del niño, su habilidad para participar en su sociedad no solo como un miembro parlante, sino también como un miembro comunicante.” (Citado en Prieto, 1980, p. 12).

Esta categoría será sumamente importante durante el proceso de descripción analítica de este trabajo, ya que nos mostrará cómo los sujetos que pertenecen a la comunidad lingüística se reconocen como parte de ella, a través del manejo que hacen de la(s) lenguas que allí existen, es decir de su competencia comunicativa.

#### Actitudes Lingüísticas:

Es la actitud positiva o negativa que tiene el poblador frente a las lenguas que se hablan en la comunidad. Esto quiere decir, que aun en los casos en que los sujetos sean bilingües lengua indígena/español o español/lengua indígena, se pueden presentar actitudes positivas o negativas. En este trabajo ubicaremos qué valor le dan los hablantes a estas lenguas en los diferentes espacios de la comunidad o contextos donde estas lenguas son utilizadas.

#### Bilingüismo

En una comunidad puede haber dos o más lenguas dentro de la misma, de ellas una puede ser la más utilizada por sus hablantes. Por lo tanto en una comunidad puede haber bilingüismo, así que describiremos el tipo de bilingüismo que podemos encontrar en una comunidad. En el caso de Cotsilnam, podemos ubicar que existen dos lenguas que se utilizan, pero no todos los tsotsiles de esta comunidad son bilingües. Así que encuentro que son los usos que los hablantes le dan a estas lenguas batsí k’op y el español, lo que define el tipo de bilingüismo que encontraremos dentro de ella.

Colin (1997) expresa, que el bilingüismo a nivel individual es la mitad de la historia, y la otra mitad es analizar cómo se forman y cambian los grupos de personas que hablan una misma lengua. Por lo tanto, en una comunidad lingüística pueden existir diferentes tipos de bilingüismo.

Autores como Colin (1997) y Cummins (2002) reafirman dos tipos de bilingüismo, uno que es el individual y que involucra únicamente al sujeto, y otro llamado social, que se refiere a toda la comunidad. A continuación retomo primero el que se refiere al bilingüismo individual y posteriormente al social.

Cabe aclarar que en el primero, la clasificación no marca grados de bilingüismo en alguno de los dos casos.

- Bilingüismo completo o equilibrado: Cuando una persona utiliza las dos lenguas para comunicarse
- Bilingüismo incompleto o semilingüismo: Cuando la lengua materna se ha consolidado, pero el sujeto aun no desarrolla plenamente la segunda lengua.

Esta clasificación de bilingüismo social puede reflejarse más claramente, en el tipo de programas educativos que se impulsan desde las políticas del estado.

- Bilingüismo aditivo: Las dos lenguas se valoran por igual, considerándose el bilingüismo como un enriquecimiento cultural.
- Bilingüismo sustractivo: Una lengua se valora más que la otra y el bilingüismo es percibido como una amenaza de pérdida de identidad.

Lasagabater (2003) considera que “en la actualidad nadie pone en duda los beneficios que tanto para el individuo como para la propia sociedad supone el dominio de más de una lengua, y por ende el conocimiento de otras culturas diferentes a las propias” (p. 20). Lo que se refiere a que las sociedades podrían ser bilingües, pero en donde las dos lenguas sean igualitarias en términos de su posición entre sus hablantes.

Esta categoría de bilingüismo también aparece o es una característica que tiene San Pedro, tanto a nivel individual como social. Y esto está relacionado con otra

categoría que es el monolingüismo, que se refiere a las personas que únicamente manejan una sola lengua.

### Diglosia

La Diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta, muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende mayormente a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria.

Las lenguas o variedades de ésta, se utilizan dependiendo del tipo de situación comunicativa de que se trate. La elección de una u otra, por el hablante, deberá de ser la socialmente aceptable. La lengua como muchos otros fenómenos sociales, está sometida a un proceso constante de valoración social. La implicación de este factor involucra un ordenamiento jerárquico de las variaciones; existen usos que tienen prestigio y usos que son estigmatizados.

La diglosia es una categoría que hace sentir la situación de desequilibrio entre dos lenguas en contacto y hacer ver los caminos y procesos mediante los cuales una lengua se sobrepone a otra y la margina, la silencia, la excluye. El resultado es que, desde el punto de vista social y político, tenemos una lengua dominante y otra dominada. (Meliá, 2001, p. 5).

Por supuesto en el caso de la situación de las lenguas indígenas mexicanas, como dice la autora Meliá, este contacto o convivencia de estas lenguas con el español

es conflictiva, esta situación no sólo es social, sino que también es institucional. Lo que sobre todo se refleja en las instituciones escolares.

Autores como Fasold apuntan que,

En sentido amplio, el término diglosia se puede referir a cualquier grado de diferencia lingüística, desde las más sutiles diferencias estilísticas de una sola lengua hasta el uso de dos lenguas sin ningún tipo de relación, incluyendo, por supuesto, las variedades permitidas en la definición de Ferguson. La prueba de la existencia de la diglosia en una comunidad es que las diferencias lingüísticas están asociadas a funciones diferentes. (Citado en Solano, 2008, p. 18).

Estos señalamientos que hacen los autores también se manifiestan en la vida comunicativa de San Pedro Cotsilnam. Es por eso que consideré su inclusión en este trabajo, ya que me ayudó a describir, analizar y entender mejor lo que sucede en esta comunidad.

#### Desplazamiento lingüístico

En el caso de los contextos de las comunidades indígenas de nuestro país, encontramos que por el contacto social agresivo que han sufrido históricamente dichas comunidades, un número importante de éstas han decidido abandonar el uso cotidiano de las lenguas originarias de la vida comunicativa de las poblaciones, así que se puede afirmar que existe un desplazamiento de lengua. Aun y cuando en algunos contextos y situaciones, las lenguas todavía se utilicen, sobre todo en ceremonias y rituales. Al respecto Romaine (2012) afirma que:

La identificación con una lengua y las actitudes positivas hacia ella pueden no garantizar su supervivencia. (...) Las lenguas que están sufriendo desplazamiento ofrecen a menudo tipos característicos de cambios, como la simplificación de estructuras gramaticales



complejas, cambios que suelen resultar del uso decreciente de las lenguas en ciertos contextos. (p. 73).

Para muchos integrantes de estas comunidades, ha significado que por desplazamiento, la lengua materna ya no es la lengua indígena, sino que es el español la que cumple esta función. Lo que significa que el rol ha cambiado y ahora se habla de lenguas indígenas como L2. En los casos más graves, incluso las lenguas no únicamente han sido desplazadas en su rol de lengua materna, sino que inclusive han desaparecido prácticamente de la vida comunitaria.

Escenarios o contextos lingüísticos:

Los escenarios o situaciones lingüísticas son una descripción aproximada de la realidad sociolingüística y psicolingüística que identificamos después de realizar una caracterización sociolingüística. Un escenario o situación lingüística identificada no permanece inalterable por mucho tiempo, este puede cambiar lenta o rápidamente, según los incentivos en los procesos de aprendizaje, principalmente en relación a la lengua de menor dominio. Esto puede suceder debido al desplazamiento lingüístico.

Para finalizar es importante mencionar los ámbitos de las prácticas sociales del lenguaje, los que se reflejan en los usos y funciones; una lengua asume usos y funciones, dependiendo del espacio o contexto comunitario y situación. En el capítulo dos describiré detalladamente cuáles son los usos y funciones del bats'í k'op en los diferentes espacios que hay en la comunidad.

### **1.3 ¿Un diagnóstico para planificar?**

A la pregunta de para qué sirve un diagnóstico sociolingüístico en comunidades indígenas, como es el caso de San Pedro Cotsilnam, se puede afirmar que serviría para aportar los elementos necesarios para llevar a cabo eventuales acciones de

planificación lingüística, particularmente en el ámbito educativo, aunque no exclusivamente. Como he señalado en párrafos anteriores, este trabajo está fundamentado desde una perspectiva sociolingüística, por ello, enfatiza que esta disciplina al describir y analizar los fenómenos lingüísticos en términos de la actuación comunicativa social, estas cobran un papel importante en cualquier política lingüística relacionada con la Educación Intercultural Bilingüe. Sin embargo, también se puede hablar de planificación en un sentido más amplio, particularmente en los casos en los que las comunidades se encuentran en situaciones de contacto de lenguas, con presencia de diglosia conflictiva. Esto quiere decir, que el diagnóstico puede ayudar a planificar y organizar estrategias para llevar a cabo las actividades y proyectos pertinentes respecto a qué hacer con las lenguas en función de su situación, mantenimiento, fortalecimiento y desarrollo, así como revitalización en el caso de lenguas que están padeciendo un desplazamiento acelerado.

Autores como Tapia (2006) señala que una planificación lingüística puede verse bajo tres aspectos: la planificación funcional; la formal y de la adquisición de la lengua. Estos aspectos conllevan un análisis en relación con las teorías y el cambio social; el mismo autor señala diferentes elementos a tomar en cuenta cuando se habla de planificación lingüística, en la siguiente cita retomo los que me parecieron más interesantes:

1. La planificación lingüística es una práctica generalizada y antigua. No se limita a países en desarrollo o subdesarrollados.
2. La planificación lingüística no puede entenderse fuera de su contexto social o de la historia que dio origen a ese contexto.
3. La planificación lingüística suele responder a los intentos de alcanzar o conservar intereses materiales y no materiales, lo cual no es un aspecto exclusivo de la planificación lingüística.

4. La planificación lingüística puede iniciarse en cualquier nivel de la jerarquía social, pero es poco probable que dé resultado a menos que las elites o las contra elites la acepten y la promuevan.
5. Ni las elites ni las contra elites aceptarán las iniciativas de la planificación lingüística de otros a menos que perciban que esa planificación redundará en su propio interés.
6. La planificación lingüística no es iniciada por personas cuyo interés principal es la lengua. La planificación lingüística es iniciada no sólo por escritores, poetas, lingüistas, maestros de lengua, lexicógrafos y traductores, sino también por misioneros, soldados, legisladores y administradores. Si bien la planificación lingüística es, en determinadas circunstancias, una condición necesaria para el desarrollo económico, es poco probable que sea una condición suficiente.
7. El aumento de la diferenciación de las instituciones sociales promueve la diferenciación de la función y de la forma de la lengua.
8. Es más probable que den resultado las alternativas de política lingüística que se ajustan a los sistemas de valores y creencias de la población a que están dirigidas, que aquellas alternativas que se oponen a esos valores y creencias.
9. Es poco probable que dé resultado la planificación formal previa a los cambios de las funciones para las cuales se emplea una lengua. Sólo después que una lengua ha comenzado a emplearse en nuevas funciones es probable que surta efecto la planificación formal relativa a esas funciones.
10. Es poco probable que la planificación de la adquisición de la lengua surta efecto si esa lengua no cumple ninguna función de utilidad en la población a la que está dirigida la planificación.
11. La planificación lingüística contribuye tanto a la continuidad como al cambio, no sólo de la lengua en cuestión sino también de otras instituciones sociales. La planificación lingüística contribuye al cambio promoviendo nuevas asignaciones funcionales de las variedades

lingüísticas, cambios estructurales en esas variedades y la adquisición de esas variedades por las nuevas poblaciones. La planificación lingüística contribuye a la estabilidad porque está limitada por las necesidades estructurales de la lengua en cuestión y por los valores que esa variedad lingüística representa para sus hablantes.

12. La planificación lingüística se lleva a cabo en todos los niveles de las jerarquías organizacionales. La puesta en práctica de las decisiones adoptadas en niveles superiores de autoridad exige que se adopten decisiones de menor escala en niveles de autoridad inferiores.

13. Es raro que la planificación lingüística surta efecto la primera vez que se lleva a cabo. Es posible que, a la hora de poner en práctica una decisión, los planificadores deban realizar varias tentativas para vencer la resistencia de aquellos a quienes está dirigida.

14. La eficacia de la planificación lingüística es difícil de evaluar; es difícil determinar la medida en que se han alcanzado los objetivos o la contribución relativa de diversos factores al resultado obtenido.

15. La planificación lingüística rara vez corresponde a un paradigma racional de adopción de decisiones o de solución de problemas.

16. Estamos lejos de llegar a una teoría que nos permita explicar los motivos por los que se establecen determinados objetivos funcionales, formales o de adquisición de la lengua, las razones por las que se escogen determinados medios (o se evitan otros) para alcanzar esos objetivos, y el resultado de la puesta en práctica de las políticas. Probablemente hemos de contar primero con una teoría satisfactoria del cambio social. (Tapia, 2006, pp. 278-281).

Como se puede observar la planificación lingüística solo ha sido manejada por las grandes elites y destinada hacia los grupos menos favorecidos cultural, social y económicamente; las grandes organizaciones gubernamentales y no gubernamentales se mueven sin tomar cuenta a los sujetos a los que está dirigida la planificación y la política del lenguaje que la sostiene. Coincido con Tapia al

afirmar que la planificación lingüística y por ende la política del lenguaje solo ha servido como un control social para los hablantes de las lenguas minorizadas. Retomando el ejemplo sobre el inglés, esta lengua se ha convertido en una de las lenguas internacionales, de poder económico y político. Mientras que las lenguas minoritarias pueden llegar a desplazarse por una fuerte presión social. Mientras que el inglés es una de las lenguas que se está empezando a implementar en las instituciones como L2 o L3. Con la nueva reforma educativa, por ejemplo, ahora un niño indígena de Chiapas que tiene como L1 alguna de las lenguas como el tsotsil, tseltal, ch'ol, u otra, en la escuela ahora tendrá que aprender el inglés, sumado a que mal va aprendiendo el español.

Para los autores Mazrui y Zirimu, se denomina “planificación funcional de una lengua a las actividades deliberadas encaminadas a influir en la distribución de funciones entre las lenguas de una comunidad” (citado en Cooper, 1997, p. 122), estos autores apuntan que en la distribución funcional de las lenguas lo que predomina son las lenguas oficiales, es decir las que son consideradas con un mayor estatus social, por lo tanto, en este contexto, para el caso de las lenguas indígenas mexicanas no se reconocen con un alto prestigio ante la sociedad, en cambio el español es la lengua funcional y oficial del país. Así, todos los asuntos oficiales son manejados en esta lengua; la educación, las declaraciones, los derechos humanos o cualquier oficio que se tramita todo es en español mientras que las lenguas indígenas siguen sin tener una valoración positiva aun existiendo formalmente y con derechos en las diferentes leyes, en cualquier institución u órgano gubernamental.

#### **1.4 La planificación lingüística elemento fundamental de una política del lenguaje**

En este apartado comenzaré por definir qué entiendo por política del lenguaje. Muchos son los autores que han abordado esta temática; pero específicamente en

el caso de México, uno de ellos ha sido Hamel (1993), quien en su artículo “Políticas y planificación del lenguaje: una introducción”, realiza un amplio recorrido acerca de cuáles han sido las ideas que al respecto se han trabajado. De dicho documento quisiera retomar algunos elementos que me parecieron importantes. En primer lugar que los conceptos de política y planificación del lenguaje o lingüística son muy complejos de definir y que en su conceptualización participan diversas disciplinas, entre otras, la lingüística, la antropología, sociología, geografía, entre otras.

Otro punto interesante es hasta qué punto se puede determinar el futuro de una lengua y los efectos de una medida política específica sobre ellas y si se puede descubrir las causas reales que podrían desencadenar una revitalización o el desplazamiento lingüístico.

Hamel enfatiza que existen dos formas de política del lenguaje, una interna y otra externa. A continuación retomo lo que él señala.

- 1.- La política del lenguaje “externa” que se refiere al papel de cada lengua, es decir, sus usos y funciones en un contexto multilingüe.
2. La política del lenguaje “interna” que analiza la intervención sobre las normas gramaticales, la modificación, estandarización, la elaboración de alfabetos y vocabularios.

Algunos investigadores proponen una tercera área que corresponde a la educación, en específico a la enseñanza de lenguas. En América Latina se entiende, casi exclusivamente, por política del lenguaje las intervenciones estatales dirigidas a la población indígena, ligadas estrechamente a las políticas educativas.

La planificación lingüística es un instrumento de la política del lenguaje, una disciplina aplicada y actividad práctica con un estatus

teórico diferente que se desarrolla en cada una de las áreas. Hablar de la política lingüística parece tener sentido cuando existe una estructura social, si la lengua se encuentra integrada en un contexto social y porque hay una necesidad de planificación. Así también en términos de política del lenguaje no existe una metodología seria en la planificación lingüística. (Zimmermann, 1999, p. 11).

Por su parte Nollé (2003) dice que la política del lenguaje debe entenderse como aquella que apunta o habla sobre “quién usa o adopta una lengua, cuándo, dónde, por qué y cómo, no importa su apariencia étnica o racial, su composición lingüística o su posición ideológica o evolución política” (p. 72).

El mismo autor enfatiza que “idealmente, una política de lenguaje debe ser el producto final de una planeación lingüística construida con datos lingüísticos de estudios o perfiles sociolingüísticos. En otras palabras, las políticas lingüísticas deberían ser posteriores y deberían posfecharse a su estado de planeación” (Nollé, 2003, p. 72).

Esto quiere decir que antes de proponer una política sobre el lenguaje, debería conocerse cuál es la situación de las lenguas, quiénes, cómo y cuántos las hablan, entre otras cuestiones. Desafortunadamente y “debido a un número de variables, las políticas del Estado son los fenómenos dentro del orden establecido con cuya planeación lingüística se tiene que competir para entender y manejar el interés total de la sociedad o la nación”. (Nollé, 2003, p. 72). Esto quiere decir que en casi todos los casos en los que las naciones tienen una composición multilingüe, se establece una política del lenguaje sin conocer la realidad sociolingüística de las comunidades lingüísticas. Lo que ha dado como resultado que estas políticas sean prescriptivas, sin elementos de descripción. Para México esto ha significado que las lenguas indígenas sigan estando segregadas, minorizadas y reconocidas únicamente con usos confinadas a los contextos internos de las comunidades y sin posibilidades de desarrollo. Esto a pesar de que se habla de la implementación

de las políticas lingüísticas dirigidas a la defensa, mantenimiento y promoción de las lenguas minoritarias en todos los espacios de la vida pública nacional.

Particularmente en el caso de nuestro país, una de las instituciones que se han creado para responder o crear una política del lenguaje es el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI). A la fecha, si bien esta instancia ha tenido ciertos logros, sin embargo, es necesario plantear una agenda que involucre a todas las instituciones que trabajen coordinadamente, sólo si podría tener una mejor política del lenguaje y una verdadera planificación lingüística para todas las lenguas nacionales mexicanas, incluido el español.

En el siguiente capítulo presento la descripción-analítica de los usos y funciones del bats'i k'op y el español, en San Pedro Cotsilnam, esto a partir de los elementos que he trabajado en este apartado.



## Capítulo 2

### Etnografía lingüística de San Pedro Cotsilnam

En este capítulo presento la descripción-analítica sobre sobre la situación de las lenguas bats'i k'op y español en la comunidad en cuestión. Doy cuenta de la cotidianeidad comunicativa de los miembros de la comunidad y a partir de esto muestro lo que sucede con ambas lenguas.

#### 2.1. Algunos datos sobre San Pedro Cotsilnam

La comunidad de San Pedro Cotsilnam, Aldama, Chiapas está ubicada al este de los altos de este estado, según la geoestadística que realizó el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en 2009. Colinda con los municipios de Santiago el Pinar, Chenalhó, San Andrés Larrainzar y Chamula. Todos ellos forman el pueblo tsotsil. El pueblo tsotsil habita fundamentalmente en el centro y el norte del estado de Chiapas, en el sureste mexicano. Forma parte de la familia mayense, junto con otras etnias en el mismo estado.

A los tsotsiles nos denominan bats'i k'op, sin embargo para nosotros nuestro nombre es bats'i viniketik “hombres verdaderos”.

Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) “tsotsil es una palabra compuesta de dos elementos: **tsots**, que significa “fuerte” y es un adjetivo que al agregarle el sufijo **-il**, dicha palabra se sustantiviza y se convierte en la palabra tsotsil, nombre que recibe la lengua verdadera bats'i k'op.” (Norma de la Escritura de la Lengua Tsotsil, 2011, p. 68). Esta lengua cuenta con alrededor de 461 236 hablantes, según en el último censo de población y vivienda (Instituto Nacional de Estadística y Geografía [INEGI], 2010) y pertenece a la familia lingüística maya.

Junto con la lengua, los tsotsiles mantenemos las formas culturales y tradiciones propias, las cuales crean una forma de vida muy particular.

San Pedro Cotsilnam no es la excepción, ya que afortunadamente en esta comunidad se siguen preservando muchas prácticas culturales propias de los bats'í k'opetik, lo que le da su carácter de un pueblo con su cultura viva y fuerte. Sus fiestas, rituales, ceremonias, entre otras está muy presente en la vida comunitaria, pero sobre todo su lengua.

El nombre completo de la comunidad es San Pedro Cotsilnam, por la devoción católica al patrono de la comunidad a celebrarse en el mes de junio de cada año. Actualmente la comunidad cuenta con una población total de dos mil habitantes, el 97% de la población es indígena hablante del idioma tsotsil y pertenece al segundo corte de perfil de las tierras bajas del municipio de Aldama, Chiapas (...). La palabra **cotsilnam**, significa en español “gallo de la laguna”, en donde los ancianos argumentaban que cada mañana y cada tarde un gallo sale de la laguna cercana a la comunidad a cantar. (López, 2015, p. 1).

Entre estas prácticas culturales podemos señalar las fiestas, la más significativa es la que se realiza en honor del santo patrono del pueblo, San Pedro, este es el festejo más importante en la comunidad y se celebra del 29 al 30 de junio de cada año.

También se festeja la de la virgen de Guadalupe el 12 de diciembre. Y la del 25 de diciembre en la cual se festeja la navidad o el nacimiento del niño Dios.

Estas fiestas mencionadas son realizadas por las dos iglesias que existen en la comunidad, pero por separado con sus respectivos miembros que asisten y los miembros de las comunidades cercanas.

Las instituciones con las que cuenta la comunidad son:

El jardín de niños “Manuel Larrainzar Piñeiro” con clave de centro de trabajo 07EJN0341W, zona: 041.

La escuela primaria bilingüe multigrado “Benito Juárez García” con clave de centro de trabajo 07DPB2043A, zona: 013.

El Centro de salud el cual la mayor parte del tiempo se encuentra cerrado, ya que el doctor solamente acude a él, tres o cuatro veces al año. Y no se cuenta con una participación de las personas por la falta de asistencia médica y del escaso servicio que hay en la comunidad.

Cotsilnam es una comunidad de hablantes en su mayoría de la lengua tsotsil. La mayoría de la población son hablantes en tsotsil, sólo algunos padres de familia que terminaron la secundaria, entienden el español, pero lo hablan muy poco. Los que terminaron la preparatoria son bilingües y entienden el español y el tsotsil.

La lengua indígena presenta mucha vitalidad entre la mayoría de la población, pero como en todas las comunidades, no todo es homogéneo, ya que existen personas que ya no la hablan, pero sin embargo la entienden. Con esto quiero decir que San Pedro Cotsilnam es una comunidad lingüística.

Los usos de la lengua dentro de la comunidad son muy importantes para que sus hablantes puedan interactuar y socializarse entre ellos para desarrollar la comunicativa como una unidad que implementa el lenguaje y la estructura social a través de planteamiento normativo compartido del uso del lenguaje y se encuentra delimitada comunicativamente con sus otras comunidades circunvecinas (Prado, 2007, p. 3).

El uso del tsotsil dentro de la comunidad juega un papel muy importante entre sus hablantes porque en San Pedro el bats’i k’op tiene vitalidad dentro de ella empezando entre los niños hasta las personas mayores.

Pero por otro lado ya en los niños y jóvenes se ve que hay poco interés de seguir manteniendo la lengua, por lo mismo cuando los jóvenes migran a ciudades sufren discriminación al no saber hablar bien el español. Por esa misma razón la noción se pasa de generaciones en generación en inculcarles en especial a los maestros que se les hable en español a sus hijos para que aprendan; por otro lado los padres en casa les hablan en tsotsil, porque ellos no son hablantes del castellano.

La Iglesia es otra de las instituciones existentes en la comunidad; hay que aclarar que existen dos de estas, una a la que asisten los miembros del EZLN y otra a la que concurre el resto de la población, así como de otras comunidades cercanas. Cabe señalar que ambas iglesias cuentan con sus propios diáconos y ministros, los cuales viven en la comunidad. Cuando predicán leen la biblia en español y cuando ellos lo explican lo hacen en tsotsil, pero cuando explican se pierde el sentido porque a veces ya no es lo mismo lo que dice la biblia y ellos están diciendo otra cosa, por lo cual aun habiendo la biblia en tsotsil pero muy pocos leen, entonces por eso mejor explican. Aunque como he señalado el sentido ya no es el mismo, porque se traduce, no se interpreta.

## **2.2 Uso y función de las lenguas bats'i k'op/español en San Pedro Cotsilnam**

Con el enunciado uso de la lengua se hace referencia al empleo de esta en tanto que práctica social, destacando de este modo la que se concibe como su función fundamental, que es la comunicación. La lengua, entendida de este modo, se convierte en el objeto de estudio del análisis del discurso, de la lingüística del texto, de la etnografía de la comunicación, de la pragmática, entre otras.

Una perspectiva funcional, cuyo objeto de estudio es el uso de la lengua en contexto, en situaciones reales de comunicación. Desde dicha perspectiva, se considera que el uso de la lengua va más allá del empleo correcto del código lingüístico, pues supone tener competencia comunicativa, y no sólo competencia

lingüística. Por otro lado, se entiende que comunicar no puede limitarse a transmitir información, sino que es un proceso interactivo mucho más complejo, que incluye la continua interpretación por parte del destinatario de la intención comunicativa del emisor, expresada explícita o implícitamente,

Para Velazco (2017), el uso de la lengua es una forma en la que viven desde hace tiempo.

La interacción es multifactorial (económico, político, educativo etc.), que desempeña un papel importante en la vitalidad de las lenguas y facilitan la coexistencia de diversas cultura y grupos étnicos. (...) las lenguas se viven en el mercado de intercambios de ideas, de necesidades políticas, religiosas, educativas y económicas (p. 11).

Las lenguas tienen funcionalidad, mientras tengan un uso cotidiano por sus hablantes, pero también puede llegar a verse cierto desplazamiento cuando los sujetos que antes la usaban, dejan de utilizarla de manera cotidiana en la comunicación. Con esta situación se puede llegar a un desplazamiento lingüístico.

Fishman (1995) plantea las posibles relaciones entre el reforzamiento lingüístico (o la planificación lingüística) de un lado y el crecimiento o disminución de uso lingüístico real. Con lo cual los usos de la lengua cumplen un papel importante en la socialización y comunicación con sus hablantes y tener una función social, significativa, cultural, en las prácticas culturales y en las ceremonias en la que se vive y su relación de uso del bats'í k'op.

Bajo esta perspectiva se plantea la pregunta que viene a continuación.

¿Cómo funcionan las lenguas en la comunidad? En la comunidad el tsotsil funciona de manera fluida e importante entre sus hablantes al hacer uso del bats'í k'op en los diálogos y conversaciones.

En el caso del español el uso dentro de la comunidad no tiene mucha función con los hablantes nativos del tsotsil.

Las personas de la comunidad consideran que es muy importante seguir manteniendo el bats'i k'op para encontrarle sentido a la vida, si se pierde la lengua, así también la cultura y nuestras tradiciones se desaparecen.

Don Victor, miembro de la comunidad de San Pedro comenta<sup>1</sup>:

“Ti vo'ne'e, ilbaj to'ox chij yutunkutik ti jkaxlanetike, k'ejo no'a ba mi ch-talxa cha vile, mi mo'oje ta x-ech'skuliot ta ska'a Ak'o ti kil jvokolkutike, mu'yuk xch'ay xka'i li jk'optike, k'ucha'al jo'ot kutik epunkutik ti vo'ne k'ucha'al ti jkaxlanetike, ta ts'akale k'un'kun ji lok'ib batel li ta jlumaltike, li jo'on cha'e mosoun to'ox, chiuk te ji jchan ti kaxlan k'ope xchi'uk ti xni'chnam'tak ti vinike.

Li jk'optike cha'a toj muk' smakoj li li' ta jlumaltike, mi mu xa na' sk'oponele chopol ta ilel ta vinik-antsetik, mas to ti viniketik mi mu xtojovik ta lo'ile ta xich'ik uts'intael, ma'uk jech smelolal

Yan ta orae li' xa no' oy ti vinik- keremetike, mu'yuk xa buch'u ta xlok ta sa' amtel, mi ta xbatike ta kankun xa no'ox, jlom buch'u xa ti ta xlok'ik batele”.

*Anteriormente, los indígenas éramos vistos sumisos con los kaxlanes (mestizos) nos trataban mal, si venia en el camino es mejor hacerse un lado porque si no nos pasan a llevar con su caballo*

*Aunque sufrimos, nos discriminaron, pero nuestras lenguas no desaparecieron, porque nosotros éramos más, anteriormente que los kaxlanes, después de eso poco a poco fueron saliendo de la*

---

<sup>1</sup> Las traducciones al español son realizadas por la autora.

*comunidad, y yo en esos tiempos era un empleado y ahí aprendí el español con los hijos del señor donde trabajaba.*

*En nuestro municipio abarca mucho nuestra lengua y es muy importante porque si no sabes hablar bien o conversar con las personas te hacen burla y para los hombres y las mujeres es mal visto en la comunidad. Y así no.*

*Ahorita ya andan aquí nomas los hombres y los jóvenes, casi nadie sale a buscar trabajo, si salen ya se van a Cancún.*

Don Victor es bilingüe a pesar de la forma en como aprendió el español, como él dice que “las dos lenguas son importantes, porque si no uno no puede conseguir trabajo cuando sale fuera de la comunidad”

Se considera que es importante el español ya que es indispensable hablarlo cuando se trabaja fuera de la comunidad, ya que aun cuando tus patrones sean hablantes de tsotsil, sin embargo si trabajas en un negocio para poder atender a los clientes te pide el español. Más ahora los jóvenes son los que salen más de la comunidad a buscar trabajo y algunos los que siguen estudiando ya que se les da la oportunidad de seguir estudiando y no pagan multa cuando estudian pero si solo salen a buscar trabajo ellos pagan multa pero a algunos ya se les ha ido acumulando su multa. Estos jóvenes son los que mayormente hablan el español, sin embargo, casi es una obligación que cuando llegan a la comunidad hablen en bats'i k'op.

En este caso los jóvenes varones después de los 16 años de edad entran como ejidatarios o como un miembro más de la comunidad y empiezan a dar cooperaciones, trabajos colectivos y participar en las reuniones. Si no asiste a las reuniones debe de pedir permiso para poder seguir como miembro, en dado caso que salga a buscar trabajo; lo mismo sucede si quiere salir a estudiar debe de avisar ante las autoridades, pero estas les piden comprobar que lo hace y así

seguir teniendo el permiso; después de haber concluido sus estudios le dan dos años más, después de eso, si no regresa empieza a pagar multa o presentarse en las reuniones y deberá seguir cooperando para la comunidad.

A pesar de que para los jóvenes de esta comunidad es complicado seguir estudiando, sin embargo, San Pedro es una de las comunidades que tiene más profesionistas de todo el municipio, la mayor parte son maestros, agrónomos, ingenieros. Y como mujeres son muy pocas las que terminan alguna licenciatura, porque la mayoría se casa desde la secundaria.

Esta información fue recuperada en una plática con el Sr. Hilario, miembro de la comunidad, el apunta:

*“Ti viniketik ta tsobajele te la jyalik ti ta sk’anik, ta xak’ik multa ti buch’u ch’abal li’oye, ti jchanunetike ji kolikto pe ta sk’anik cha’k’ik ta ilel ti yakalik batele ta chanune.*

*Ti viniketike te la jyalik ti mi ta xchanunajike ak’o stsutsesik, mi tsutse chim’jabil xu’oy to spermiso ti bu oye.*

*Li jcomunidadtike ep buch’u ts’utsem yu’un ti xchanune, k’ucha’al ti jchi’iltak’tike chalik ti ak’o stsutsesik ti xchanunike ti buch’u lok’emik batele, ti yantik comundade mu xak’ik lek xlok’ik batel ti keremetik ti buch’u sk’an xchanunajtoe.*

*Ti mi la ja tsaka bie mu xak’ik xak’ik xa lok’k batel pe mi la bat ta chanune xu xa k’an ja permiso. Yo ta xkechi li ja chanune xu xa tsobaj xchi’uk xu xa komonaj”.*

*En la reunión se planteó que: los hombres plantearon que dieran multa para los que no estén en la comunidad, pero los que se salvaron todavía*



*son los que siguen estudiando y la gente necesitan que los que están estudiando comprueben.*

*Los hombres comentaron que si siguen estudiando entonces que lo terminen, en cuanto lo terminen le dan dos años más para que pueda buscar trabajo y tiene permiso todavía esos años.*

*En la comunidad hay muchos que han terminado sus estudios, porque las personas dicen que terminen sus estudios los que han ido fuera, en las otras comunidades no tienen permiso de salir y no cuentan con el apoyo con el permiso, si ya te escribiste como parte de la comunidad es porque ya vas a participar en las reuniones y hacer los trabajos colectivos en cambio aquí en la comunidad te anotas para participar pero si vas a ir a estudiar te dan permiso y cuando vengas en vacación puedes participar.*

Como se puede observar en estos casos la lengua tiene muchos usos para las interacciones comunicativas entre sus hablantes, lo cual todavía la hace vital dentro de la comunidad. Aunque también puede ser que algunas personas la vayan poco a poco desplazando de su vida comunicativa, pero esto depende de las actitudes de cada uno. Entonces si estas actitudes se generalizaran, entonces, si un día llegará a desaparecer la lengua, se desaparece toda una comunidad completa, sus significados, los códigos lingüísticos que hay dentro de la comunidad, las ceremonias y las prácticas culturales y sus tradiciones. Por lo tanto es importante que el bats'í k'op tenga una funcionalidad importante con sus hablantes.

### **2.3 El bats'í k'op en otros espacios comunitarios**

A pesar de tener una historia larga la comunidad, las personas se siguen comunicando en bats'í k'op, se saludan, conversan en tsotsil, excepto las

personas que no hablan esta porque hay mujeres no hablantes del bats'í k'op porque son provenientes de otras ciudades o hablantes de otra lengua, y cómo llegaron en la comunidad, las mujeres no hablantes llegan cuando se casan con las personas de la comunidad, y se conocen cuando los hombres salen a buscar trabajo en otros estados y muchos de ellos se casan, preguntan, conversan en español si las dos personas son hablantes de la misma, en caso de un hablante de español y tsotsil, algunas mujeres en la comunidad entienden el español y no saben cómo responder en español solo utilizando palabras básicas para comunicarse y darse a entender como: si, no, cómo, por qué.

Quienes son ellos, algunas son vecinas, comadres, hermanas, cuñadas e incluso conocidas, algunas mujeres provenientes de otras comunidades por el simple hecho que se encuentran en el camino por respeto se saludan y conversan preguntando por la familia y a dónde va la persona. Y en otra parte si son mujer y hombre es corta la conversación solo saludan y preguntan por el esposo o el papá de la muchacha y se despiden.

-Bu la ay

-¿Dónde fuiste?

-Ay jk'el jka'a

-Fui a ver mi caballo

-Batan me cha'a, k'elaba batel

-Te vas con cuidado

-Lek oy, kolabal

-Está bien gracias

-Xkil jabtik ta jlikel

-Nos vemos al rato

-Lek oy

-Está bien

Los hombres saludan, conversan, se despiden en bats'í k'op, en este caso es diferente a lo que las mujeres hacen, en la comunidad hay hombres que son bilingües hablantes del tsotsil y español, pero para comunicarse con las demás personas la hacen en bats'í k'op todos se hablan con las personas de la comunidad hablantes del bats'í k'op aun sabiendo hablar el español.

Cuando una persona llega a visitar o a comprar en las tiendas lo primero que dicen es "te oyt" esta palabra es un saludo que se hace cuando uno llega a una casa "¿estás aquí?" este saludo siempre está presente en las personas en cualquier momento y cualquier hora.

"Tek me oyanik" se utiliza cuando una persona pasa enfrente de la casa de alguien y ve que ahí están sentados se despide de todos, "tek me oyanik", cuando es una persona solo se dice "tek oyan"

Si se encuentran hombre y hombre la conversación es larga tratan asuntos de la familia, comunidad y política. Y si son hombre y mujer la conversación solo saludo y pregunta por el marido, padre, hermanos o vecinos.

En este caso las personas que son hablantes del bats'í k'op aún siguen preservando la lengua la mayoría de las personas solo las habla y la mínima parte las escribe en caso de los jóvenes y maestros. Como observé la mayoría de las personas dialogan en tsotsil, ya que es fundamental en la vida cotidiana de las personas, porque es una fuente de comunicación e interacción entre las personas. Esto demuestra que forman una comunidad lingüística.

-Bu cha bat

-¿dónde vas?

-chi bat ta manolajel

-voy a ir a comprar

-Batan me cha'a

-ve, entonces

-Ak'ó

-bueno

En el transporte las personas mayores, jóvenes la mayor parte hablan en bats'í k'op, preguntan, conversan tsotsil, preguntando cómo están, a dónde van, qué han hecho, las conversaciones se realizan más en tsotsil.

Si va toda la familia o si son puros hombres dialogan en tsotsil entre hombres y algunas mujeres conversan ente ellas también pero son muy pocas, solo preguntan a donde van y si la familia están todos bien de salud y dependiendo del tema de que están hablando si se alarga o no.

-Va une cha bat ta man ve'ilil

-¿vas a ir a comprar carne?

-Chbat jsa mi oy to jta

-voy a buscar si hay

Mi oy ikats'ile

-¿hay pasaje?

-Jutuk

-un poco

-Mu'yuk stak'inik

-no tienen dinero

-Mu'yuk sat skajbelik

-No dio el café

En el centro deportivo donde asisten todas las tardes puros hombres mayores y jóvenes a jugar básquetbol que es el juego que más se practica en la comunidad. La comunicación que ellos realizan es en tsotsil se saludan utilizando otro tipo de saludos distintos a los saludos formales. "Li ote" se utiliza cuando uno llega a comprar o llega a una casa. Pero entre los jóvenes jugadores, que se encuentran

en un lugar abierto, entre ellos se saludan “k’uxi me” ¿Cómo estás? La interacción comunicativa en la convivencia que ellos hacen en todo momento es en tsotsil, así como las voces que se escuchan.

- buch’u sk’an xtajin
- ¿quién quiere jugar?
- tajinanik me
- juéguenle
- Mak bo ju’un
- tapale
- lek xa tik’
- Tira bien
- Ak’beik me yipal
- échenle ganas

En este espacio la lengua fluye porque los que asisten son hombre y jóvenes que en las tardes llegan a jugar, y practican un deporte que es el basquetbol, por lo tanto el uso de la lengua está muy presente en la comunicación así como también se utiliza un lenguaje distinto a como platicar con una persona ahí los jugadores se gritan, se chillan, se enojan, se ríen, y así conviven entre ellos.

- Anilajanme ju’un
- ¡Córrele!
- Toyol xa p’it ju’un
- ¡Brinca alto!
- Lek xa tik’
- ¡Mételo bien! (encestar en la canasta)
- Lek xa vak’ju’un
- ¡Pásalo bien!
- Lok’eso ta anil
- ¡Sácalo rápido!

- Mak vo lek ju'un
- ¡Tápale bien!
- Nutso batel
- ¡Síguelo!

Como se puede observar cuando los varones juegan, la comunicación entre ellos siempre se da a gritos, por lo mismo que cada jugador está lejos, por eso el sonido es más fuerte al pronunciar las palabras.

#### **2.4. El español en San Pedro Cotsilnam**

También lo que puedo señalar es que hay algunas familias hablantes de español, la mayoría son mujeres que provienen de diferentes lugares fuera de la comunidad, los hijos de estas personas interactúan en español dentro del hogar, algunos niños hablantes de bats'i k'op también intentan hablar en español, pero la mayoría de sus diálogos son en tsotsil y lo que confirmo en una de las entrevistas que realice con los niños que si el niño es hablante del español dialogan en español, si son hablantes del bats'i k'op en esta lengua conversan. Pero esto solo ocurre cuando están en la escuela y cuando juegan.

En una de las entrevistas con los niños, ellos comentan:

*“ja' ti k'usba ta xi sk'oponune, mi ta españole, ta español ta jtak'be, ti mi ta jk'optik ta xi sk'oponune, ta k'optik ta jk'optik ta jk'opon”*

*Dependiendo en que lengua me hablan, si en español yo les respondo y platico en español y si en nuestra lengua en nuestra lengua le respondo. (Entrevista realiza con alumnos de primer ciclo)*

En el hogar algunas familias se comunican en español porque la esposa es hispanohablante, así algunos niños aprenden el español desde la casa., Ellos llegan a ser bilingües cuando los padres son hablantes en español, en la convivencia y en los juegos, los niños aprenden con otros niños el tsotsil y así van creciendo y llegan a ser bilingües. Concretamente en la comunidad hay nueve familias en las que en el seno familiar la lengua de la comunicación es el español; en tres de ellas las esposas son hablantes del español y sus esposos son bilingües, ellos son los que han ido a trabajar por mucho tiempo fuera de la comunidad y buscaron a sus esposas en donde andaban trabajando y las trajeron a la comunidad.

Dos de ellas llevan más de diez años viviendo en la comunidad en el hogar hablan, se comunican en español con sus maridos y con sus hijos, una de ellas aprendió el bats'í k'op como segunda lengua, desde que empezó con la mayordomía (se encarga de cuidar la iglesia, limpiar, cuidar las imágenes, y en las fiestas se reúnen una semana antes de la fiesta para organizar, decorar la iglesia y tres días después de la fiesta ellas se encargan de levantar todo dentro de la iglesia) es el primer cargo que se realiza, la lengua bats'í k'op juega un papel muy importante en esos cargos.

La otra señora es trilingüe habla tseltal, español y el tsotsil, el tseltal es su primera lengua, luego el español que cuando fue a la ciudad ella aprendió. Un tiempo después se casa y llega a San Pedro con su marido. En esta familia la lengua de comunicación es el español, porque es distinto el tseltal con el tsotsil, pero con el tiempo y la convivencia con las personas de la comunidad fue aprendiendo el bats'í k'op como tercera lengua. Como ella menciona:

*“Yo'chi k'opoj ta bats'í k'ope baklantik tsots chkabin, mukjna mi lek ta xkal o mi chavinik ti k'usi ta jk'an xkale, ja'yu'un tsots chkabin sk'opone, jna ti k'un'k'un ta jchanbatele”.*

*“Se me complica a veces comunicarme en tsotsil, porque no sé si lo digo bien o no me llegan a entender, pero si me cuesta, aún sigo aprendiendo poco a poco” (entrevista realizada con la señora A. 2017)*

Mientras el esposo es bilingüe dentro de la casa se comunican en español, como él dice:

*“Li´ta jnae ta xi jk´opojutkutik ta kaxlan k´op, baklantik ti jnich´nabe ta jk´oponik ta jk´optik sventa ta xchanik batel ta k´unk ún ti jk´optike, taj nop jo´one tsots sk´oplal xchibal ti k´opetike, k´ucha´al ti jk´optike, ta jk´opon jbatikik li´ ta yutilal jlumaltike, ti kaxlan k´ope te ta xich´ tunesel mi ji lok´batel ti ta jlmaltike, mi batik ta sa´ am´tele, ja´ jech mu tsotsuk xabinik sk´oponel ti kaxlan k´ope”.*

*“Aquí en mi casa nos comunicamos en español con mi esposa y mis hijos, al igual les hablo en bats´i k´op para que ellos vayan aprendiendo, pienso que las dos lenguas son muy importantes el tsotsil aquí en la comunidad que es lo fundamental para comunicarnos con la familia y las personas y el español sirve por si algún día quieren ir a trabajar en la ciudad y no les dificulta hablar el español” (entrevista realizada con el señor O. V. 2017)*

Las cuatro familias los dos hombres y mujeres son de la comunidad pero sus esposos han salido a trabajar por un tiempo en la comunidad, ellos regresan y se casan con las chicas de la comunidad, ellas son hablantes del tsotsil sus esposos por el tiempo que estuvieron fuera de la comunidad aprendieron el español. Estas familias son los que fomentan el uso del español en el seno del hogar, se comunican en español con sus esposas y con sus hijos, la lengua materna de ellos es el español, sin embargo, después socializar con los demás niños aprende el tsotsil. Una de estas familias lleva muchos años viviendo en la comunidad y sus hijos han formado sus propias familias en la comunidad.



Dos familias, las señoras son hablantes del español, ellas con sus maridos se comunican en español junto con sus hijos, ellas, no han aprendido el bats'í k'op como segunda lengua aun teniendo años en la comunidad. Una de estas familias sus hijos son los que han adquirido el tsotsil como segunda lengua.

Finalmente una familia más de las nueve que he señalado, ésta apenas lleva dos años en la comunidad el esposo es bilingüe hablante del bats'í k'op como L1 y la esposa es hispanohablante, por lo tanto dentro del hogar se comunican en español, de la misma forma que lo hace con la suegra, las cuñadas y cuñados; se comunican entre ellos, hay una buena armonía, porque la suegra y los cuñados hablan y entienden el español. Aun siendo su lengua materna el tsotsil.

*“Ti kaxlan k'ope ja' jech tsots k'opaleuk, ti k'ucha'al jk'optike, k'ucha'al mi la lok'ta sa'amtele sk'an xa na'yabinel xchiuk stak'el, ti vo'ne chae jsa'amtelunto'ox, chi jk'otunkutik ta amtel ta pinka, ep chi jbatunkutik, k'ucha'al ti te ja'to jlek to'ox tojolil, ti vo'ne chae li vinik-antetike naka to'ox jsa'amteletik, k'ucha'al mu'yuk to'ox lek tsatin ti kajbele. Ja'yun ja te kam'telkutik”*

*El castellano igual es importante que nuestra lengua, porque si sales a buscar trabajo tienes que entender algo y saber responder, anteriormente yo salía a buscar trabajo, íbamos hasta en Reforma (le llamaban finca), íbamos muchos, porque hasta ahí encontrábamos trabajo y nos pagaban un poco más, porque antes los hombres y las mujeres de eso sobrevivíamos de buscar trabajo porque aquí no salía el café como ahorita, por eso era el lugar de nuestro trabajo. (Don V., 2017)*

Como podemos ver, el uso del español y los espacios en los que se utiliza están muy focalizados entre las familias que lo utilizan. Más allá de ellas, es poco utilizado al interior de la comunidad.

Podemos señalar que este grupo al interior de San Pedro, conformarían una comunidad de habla ya que sus interacciones demuestran que la comunicación está muy estrechamente vinculado al de competencia comunicativa que presentan en español, pues esta se refiere precisamente a lo que una persona debe conocer para participar, de forma eficaz y adecuada, en las actividades lingüísticas de un grupo.

## 2.5. Los usos de las lenguas en la iglesia

En otro espacio muy importante en la comunidad es la Iglesia, la mayor parte de la habitantes de la comunidad son católicos, pero están divididos en dos grupos: los zapatistas y los que pertenecen al partido político y que son los llamados priistas.

Cada grupo tiene su propia iglesia en donde asistir a la misa, la mitad del pueblo asiste en la otra iglesia donde asisten dos comunidades aledañas en la misa, los que participan la mayor parte los niños hasta personas mayores tanto hombres y mujeres llegan y hacen presencia, en liturgia se hace el uso del bats'í k'op y español, se utiliza muy poco el español solo en la lectura de la biblia, porque las explicaciones se da en tsotsil. El canto y la alabanza se hacen en español y algunos en tsotsil, el rezo se realiza en bats'í k'op. Y la participación de los catequistas son jóvenes, alguno de ellos solo terminaron la primaria y otros no concluyeron la secundaria.

*-Jkejan jabtij ta komon ta k'opntikik kajbaltik*

*-hinquémonos para orar<sup>2</sup>*

*-Jechuk*

*-amen*

---

<sup>2</sup> Es cuando el catequista o el ministro da instrucciones de incarse

Algunas alabanzas o cantos están en bats'í k'op y otros en español, pero así cantan las personas y alaban, el catequista o el ministro les dice k'ejinkutik-cantemos, muyubajkutik- alegrémonos, rezan en español cuando repiten el padre nuestro, ave maría, cuando oran cada uno lo hace en tsotsil, agradecidos por la vida, la familia, salud.

## 2.6. El uso de las lenguas en la tienda

El lugar más recurrente que visitan las personas y de las distintas edades son las tiendas, los niños llegan en la tienda saludando te oyot, mi oy ton alak'- el saludo no tiene como saludar en la mañana ni el tarde lo único que se utiliza es te oyot. Como buenos días, buenas tardes o buenas noches el saludo siempre está presente cuando uno va a una casa en este caso ir a la tienda.

-Mi oy ton alak'

-¿Tiene huevo?

-Oy, jayib cha k'an

-Si hay, ¿cuánto quieres?

-Taj k'an diez

-Me da diez pesos

-Mi ja' no'ox

-¿Nada más?

-Ja' no'ox

-Si, solo

-Elí li stojol

-Se cobra

-Ts'akal o'

-Esta completo

-Tek oyan

-Nos vemos

-Batan

-Nos vemos

Algunos niños que no son hablantes del tsotsil ellos compran y piden las cosas en español, el vendedor no importa si no sabe el español, porque la mayor parte de las cosas tienen préstamos en español.

-Comprador: Buenos días, ¿tiene sopa?

-Vendedor: si, ¿Cuál?

-Comprador: caracol, me da una bolsa

-Vendedor: ¿solo?

-Comprador: si, ¿cuánto es?

-Vendedor: cinco pesos

-Comprador: ahí tiene, gracias

Si llegan señoras a comprar a veces se ponen a platicar con la vendedora todo en tsotsil, en dado caso que lleguen personas externas de la comunidad no hablantes del bats'í k'op las y los vendedores utilizan clichés (formas básicas de comunicarse) entre ellos, como por ejemplo: si, no, cuál, solo, en caso del español.

Cuando llegan mujeres a comprar si se encuentran, mujeres vendedoras y compradoras, la plática es muy extensa, dependiendo de donde venga la compradora si es de fuera de la comunidad empiezan a platicar. Cómo en el caso de una señora que viene de la comunidad de Tovac que llegó a buscar hilos de estambre en una de las tiendas.

-Jmanolajel: Mi te oyot

-Compradora: buenas tardes

-Jchonolajel: li' oyun, k'usi

-Vendedora: buenas tardes,  
-Jmanolajel: mi oy cha chon kaxlan no  
-Compradora: ¿vendes hilos de estambres?  
-Jchonolajel: K'usi noal  
-Vendedora: ¿estambre de cuál?  
-Jmanolajel: Ja' li tsajal noe sventa luch k'uile  
-Compradora: el color rojo que se utilizan para el bordado de las blusas.  
-Jchonolajel: Mujna' mi ja li'e, k'elabil  
-Vendedora: ¿no sé si es está?  
-Jmanolajel: Ja' chkile,  
-Compradora: parece que si  
-Jchonolajel: Na muj na', yu'un ja' xa no'ox, yu'un toj ep xa ta tos li noetike,  
-Vendedora: no sé, es que ya solo me queda esos, porque ya hay muchos tipos de estambres.  
-Jmanolajel: Ya' jech, to jvokol xa ta tael ta sa'el.  
-Compradora: si pues, ya es muy difícil de conseguir  
-Jchonolajel: Yu'ntome chkal, Va'june cha sa'snaul ja k'u'  
-Vendedora: si, ¿vas a elaborar tu blusa?  
-Jmanolajel: Yu'un lame ta jmeltsan chkal  
-Compradora: si pues, es lo que pienso elaborarlo  
-Jchonolajel: Jech, ja li toj vokol ta pasele.  
-Vendedora: si pues, como es lo que cuesta elaborarlo  
-Jmanolajel: Na yu'ntome, ak'o mi cha k'an xa lap ach'ik ja k'ue, to jvokol ta meltsanel.  
-Compradora: si, aunque quieras ponerte una blusa nueva pero cuesta elaborarlo  
-Jchonolajel: Jechuneuk li' timil ti jolbe, mu stsuts ta pasel.  
-Vendedora: si, aquí tengo colgado también el mío, pero no se termina  
-Jmanolajel: Na mu'yuk, ma'uk no' chak' yorail smeltsanel, jset' jutebuk k'usi sk'an meltsanel ta yut jna.  
-Compradora: no pues, no da tiempo de dedicarle, por cositas pequeñas que hacen falta en la casa.

- Jchonolajel: Jech, jset' jutebuk k'usi sk'an pasel.
- Vendedora: si, se necesita hacer algunas cosas en la casa.
- Jmanolajel: jech, ak'o cha'a, Jk'an no' a no, tek oyan
- Compradora, si, bueno gracias por el estambre. Hasta luego
- Jchonolajel: jechuk cha'a batan
- Vendedora: está bien, que te vaya bien.

Como se puede observar cada conversación es muy distinta dependiendo de quien llegue a comprar a las tiendas, así como también cuando los hombres ayudan a las esposas a cuidar la tienda por las tardes. Hay hombres que se ponen a platicar, pero son las mujeres las que tardan más en las conversaciones, excepto cuando llevan prisa.

Así en cada compra realizada varían los tiempos de las interacciones, aunque también depende mucho de los productos que se vayan a comprar. O inclusive de los temas que se aborden durante el proceso, ya que por lo observado y la experiencia propia, no toda conversación gira en torno de los productos que se vayan a comprar o vender, sino que también se conversan situaciones que suceden en la comunidad.

## **2.7. El bats'i k'op en la interacción durante el juego**

Aquí voy a mostrar cómo el bats'i k'op en San Pedro tiene una presencia importante entre los niños y niñas de esta comunidad durante el juego. Las transcripciones que vienen a continuación fueron grabadas durante la investigación de campo. Las actividades lúdicas en esta comunidad, por lo regular se realizan en los patios de las casas o en espacios públicos como las calles y se practican entre hermanos, vecinos o entre niños que visitan a sus familiares.

Conversación entre niños antes y durante del juego de futbol en la calle.

U.: - Chi jtajinutik

-¿Jugamos?

S.: - Ak'ó

- Bueno

M.: - Chi tajineuk

- Quiero jugar también

S.: - La' cha'a

- Vente

U.: - Bu ja cha tik'ik

-¿Dónde van a meter?

M.: - Ja' li li' ta olon

- El de abajo

M.: - Mak bo me ju'un Sofi

- ¡Sofía tápale!

S.: - Ak'ó

- Está bien

M.: - Anilajan ju'un

- ¡Córrele!

Estos niños tienen entre 11 y 13 años de edad y son vecinos, anteriormente no jugaban en la calle porque era terracería ahora que es hidráulico los niños juegan en la calle. Así juegan muchos niños y aprovechaban que estaba cerrado el paso de los vehículos.

Por otro lado Elisa de 6 años y Hector de 4 años son vecinos que viven enfrente. Eduardo tiene un juguete montable pero se necesitan dos personas para que pueda funcionar. Esta es la conversación que ellos sostuvieron durante el juego:

H.: - Chi jtajin Elisa

- Elisa vamos a jugar

E.: - Ak'ó

- Bueno  
E.: - Bu chi jtajin  
- ¿Dónde vamos a jugar?  
H.: - Eli' no'oxe  
- Aquí no más  
E.: - Muyan me ju'un, jo'on ta jxujot  
- Súbete entonces, yo te empujo  
H.: - Ak'ó  
- Bueno  
Mamá de H.: - Mu me xa lomik, k'un no'ox xa xujabaik  
- No se vayan a caer, se empujan despacito  
E.: - Ak'ó  
- Bueno  
H.: - Muy kutik to batel ta muyebaltik  
- Subamos más en la subida.  
E.: - Mo'oj toj tsots cha yal tana, naka xlom li ja karroe  
- No, se va bajar muy rápido, se puede caer tu carro  
H.: - Mux lom  
- No se cae  
E.: - Pe mu me xa ok' tana mi la lome, toj k'ux me tana  
- Pero no vayas a llorar si te caes, porque si duele  
H.: - Muyuk  
- No  
E.: - Batik cha'a  
- Vamos pues.

Niños jugando en la calle persiguiéndose Gabriela de 15 años, Magdalena de 12, María de 15 y Fernando de 4 años, entre ellos son hermanas, primas y el sobrino. En las tardes, dicen sus padres, siempre se ponen a jugar cuando ya todos terminaron de hacer sus obligaciones de la casa.



G.: - Anilajan ju'un

- ¡Córrele!

M.: - Xa sujaba

- ¡Apúrate!

F.: - Malaikun to

- ¡Espérenme!

M.: - Mi xu' xi jtajinut kutiku'uk

- ¿Podemos jugar también?

G.: - Ak'ó

- Si

M.: - Buch'u ta snuts' van

- ¿Quién es el que va a perseguir?

Los niños siguen jugando y así fueron integrándose otros niños, en estas fechas del día de muertos llegan todas las familias a visitar a la familia y a sus difuntos. Gabi y Magdalena son hermanas, Gabi no ha ido a la escuela por problemas oculares desde pequeña y tampoco no ha salido nunca de la comunidad, ella habla bats'í k'op en casa y con los demás niños de la comunidad; Magdalena es la última hija de la familia Santiz Cruz, a ella la mandaron a los 7 años al internado a estudiar la primaria. Ella solo regresa en vacaciones a visitar a la familia. Magdalena es bilingüe bats'í k'op / español.

Como se puede observar en los ejemplos el bats'í k'op aun juega un papel importante dentro de la comunidad entre sus hablantes, en especial los niños y jóvenes que mantienen aún su lengua para poder comunicarse con las demás personas y participar en las distintas actividades que se llevan a cabo en la comunidad.

A pesar de que los niños no son conscientes de la importancia de mantener la lengua pero en su proceso de la adquisición y aprendizaje de su lengua materna

con el tiempo se darán cuenta de que es importante conocer la lengua y seguir manteniéndola para que no se dé su desaparición.

Los juegos son un medio de convivencia para ellos, la interacción comunicativa entre los niños es importante y es uno de los cambios que han sucedido en la comunidad, anteriormente los que podían jugar nada más eran los niños, las niñas eran mal vistas cuando jugaban con los niños fuera de la casa.

El uso de la lengua es un medio de comunicación importante durante los juegos. La gran mayoría de estos niños de esta comunidad entienden y hablan la lengua indígena. Cuando practican algún juego, este idioma es importante, ya que toda la interacción que se da en el transcurso del juego se hace exclusivamente en tsotsil.

Asimismo, cada juego tiene sus reglas de convivencia, el ponerse de acuerdo o las instrucciones se dan en tsotsil, aun y cuando el juego no sea tradicional y sea de los que aprenden el recinto escolar. Los juegos en tsotsil que son muy conocidos por los habitantes, son los que se presentan a continuación.

Sa´bail “buscarse” este juego consiste en que un niño es quien busca a todos el primero en encontrar es el siguiente en buscar y así sucesivamente hasta que ellos se aburren.

Maxil, “max” viene de mono este juego trata de que uno persigue y cuando encuentre al otro niño dice max y es el que sigue para perseguir a los demás, ahí el espacio es abierto o en algunos caso entre los árboles se persiguen hasta encontrar al otro max. Las reglas de este juego se dan desde cuándo y cómo elegir que espacios ocuparán, sin importar la edad.

Nuts´bail - paskanal “perseguirse - ganarse” En las reglas de este juego los participantes deben de poner la distancia a recorrer de entre 10 metros a 15 metros, deben de ser de la misma edad ya sea niñas o niños. Cuando son jóvenes

ahí cambia la distancia es como una competencia de quien llegue a la meta propuesta y quien corre más rápido.

Tuk'abail ta sat chijite' "dispararse con unas semillas de chijite'", este juego se trata en disparar con estas semillas utilizando un carrizo para poder soplar fuerte. A quien primero le lleguen las semillas es quien pierde, hasta encontrar a los demás contrincantes pueden ser en equipos variando la cantidad de los participantes.

Estos que se mencionaron son sólo algunos de los juegos tradicionales, sin embargo también hay otros que no son propios de allí y que los niños se los han apropiado, como por ejemplo el de Tajimol ta kanika "el juego de las canicas", los hielitos, las tienditas, Stop, el agarrador. Si bien no tienen un nombre en bats'i k'op, sin embargo todo el desarrollo de éste se dan dicha lengua

## **2.8. El bats'i k'op siempre presente entre los migrantes**

En cuanto a la situación sociolingüística del bats'i k'op está siempre presente con sus hablantes desde que salen de la casa hasta que regresan del trabajo porque es una de las lenguas primordiales para comunicarse con los miembros de la comunidad. Esta misma situación se da entre las personas, que por diversas razones deben salir de la comunidad, pero sobre todo para buscar trabajo fuera del pueblo.

En este sentido, a pesar de que en la comunidad se cultiva café, sin embargo los ingresos que tiene la familia son mínimos y no alcanza para solventar los gastos de todo el año, por esa misma razón las personas hombres y jóvenes, en especial, se van en busca de un empleo a los diferentes estados o inclusive algunos han salido del país, a los Estados Unidos, para tener ingresos y sacar adelante a la familia.

Las personas que salen de la comunidad se van en grupos de dos, tres o hasta cinco personas para no perderse y llegar bien al destino. Muchos han regresado uno por uno y otros se han quedado en los lugares en los que obtuvieron un trabajo y llevan años trabajando fuera de la comunidad, algunos inclusive ya están casados, otros siguen solteros. La mayoría de los que salen de San Pedro son hombres y se sabe que a los estados a los que migran básicamente es a Quintana Roo y Yucatán; allí laboran en las constructoras como chalanes u en otro tipo de empleos.

Las mujeres tsotsiles, por su parte, casi no salen de la comunidad porque no dominan el español o no quieren dejar a su familia. Algunas que han terminado la primaria o secundaria y quieren seguir estudiando pero sus padres tienen pocos ingresos, entonces ellas van a la ciudad más cercana que es San Cristóbal a buscar una fuente de ingresos y así poder seguir con sus estudios, la mayoría de las mujeres se concentran en esa ciudad para buscar un trabajo.

A pesar de que estas personas no están en la comunidad siguen utilizando el bats'i k'op mientras adquieren el español, cuando se encuentran dos o más personas del mismo trabajo se comunican en el bats'i k'op o se comunican en español para que esa persona empiece a hablar el castellano.

Cuando regresan a sus casas siempre se comunican en bats'i k'op con las personas ya sea niños o personas adultas. Pero a pesar de que los que empiezan a aprender el español ellos en casa se comunican algunos en español para que la otra persona empiece a entender y a aprender una segunda lengua.

Los jóvenes que continuaron estudiando fuera de la comunidad y lograron terminar muy pocos regresan a la comunidad, la gran mayoría se quedan a vivir en San Cristóbal de las Casas para buscar un empleo, los que terminaron como

docentes radican en San Cristóbal, pero van a trabajar en comunidades lejanas, aun así mantienen el tsotsil como medio de comunicación.

Estas personas o los maestros llegan a la comunidad a visitar a la familia, se comunican en tsotsil con las personas de la comunidad, los padres y madres, los hijos que no aprendieron el tsotsil ellos hablan en español y los abuelos le responden en español para que el niño entienda y puedan comunicarse, en caso de que los abuelos saben hablar en español y los que no hablan en español cómo le hacen, simplemente a los papás son los intermediarios para explicar.

## **2.9 Las ceremonias: espacios y situaciones en donde se ve la presencia muy fuerte del bats'í k'op**

Ik' bail "El casamiento"

Jak'ol- son personas que se buscan para apoyar a la familia, por lo tanto el jak'ol es el que tiene que hablar en todos los procesos que se lleven a cabo en el pedimento.

Estas personas tienen una fluidez lingüística y las hablan diferentes en la comunicación del pedimento se organizan los padres del chico es quien se encarga de buscar el jak'ol, este es como los padrinos pero juegan un papel mucho más importante porque si algún día llegan a separarse ellos tienen que asumir el papel de estar presente en la resolución de estas.

El casamiento es una parte muy importante cuando dos personas se casan, es un pedimento a la novia que se hace el proceso se realiza tres veces y el que chavo tiene que estar presente en esos procesos.

Las personas que participan los padres del novio y dos personas aparte del novio es quien carga los refrescos, los otros dos puede que sea el hermano del novio o un ayudante por si se llega a necesitar.

Al llegar en la puerta de la casa se utiliza un lengua muy antigua como tipo rezo porque la persona el que pide habla rápido utilizando ese lenguaje. Que solo él entiende y el que recibe.

La primera pedida el padre de la chica decide responderle o no si responde es porque la chica puede estar de acuerdo, consulta a su hija si ya le había hablado si dice que no ya no regresan los pedidores desde la primera.

Si el padre está de acuerdo y la hija puede que les digan que vuelvan la segunda vez para consultarle a su hija y platicarlo en familia, en la segunda se toma la participación de los novios si están de acuerdo los dos en el siguiente proceso, el padre da un listado de cosas lo que pide lo principal son refrescos, ve'lil "la comida" y pox (trago).

Dan una fecha para la tercera pedida y es la última donde va ser la comida. A las 5 am empieza el pedimento llevando la comida y ya estando presentes todos los familiares de la novia, entran los pedidores, los padres del novio el novio y los dos ayudantes.

Ya estando de acuerdos todos y entran a darle razón la hija y todo lo que tiene que hacer cuando este casada al igual que el novio al terminar de hablar toda la familia de la novia empiezan a tomar refrescos y a desayunar.

Los padres de la novia le dicen esto a su hija, cuando la dejan en la casa de su marido:

*"Baxvolotuk no'ox me ti ok'om' cha'ej batel, so'me xa lik spasel ja bot, oyuk no'oxme tok'o ja chenek, k'elome ti skotol k'usitik oy ja vu'un ta yutil ja nae, xa chuk'be me ti sk'u' spakal ti ja chi'ile, ti li'e ja xa me ja na batel ti ok'om'cha'eje".*

*“A partir de hoy ya va ser tu casa, sé responsable no solo en unos días sino siempre, te levantas temprano a preparar tu tortilla, tenlo siempre cocido tus frijoles que es lo indispensable que debe de estar, cuida tu casa, tenlo siempre arreglado, sus ropas deben de estar limpios”.*

Después levantan todo y hacen la invitación en la casa del novio en donde los familiares del novio están ayudando en la preparación de la comida, se van todos los familiares de la novia y la novia empieza a empacar tres prendas de ropa para dos días lo más necesario.

También van a dejar a la hija ya que es la costumbre conocer la casa del novio en donde dejan a la novia, también los reciben en la casa del novio con refrescos y comida.

*“Ochanik me talel, tsaka chotlebik, jamalitikik osil ta xi jbeutik, ta xkuch ´tikik koka”.*

El pedidor hace la invitación a que tomen asiento todos los familiares de la novia y empiezan a tomar refresco mientras esperen que sirvan la comida.

*“Li´me ta xkom ti jtsem kutike, ta jk´anvoxuk ti xa k´uxubinbunkutike ti kol kutike, xa jula´a nunkutikme ti ok´om cha´ejebatele”.*

Los padres del novio le dicen a los suegro que es ahí donde se va quedar su hija que no la dejen sola que visiten siempre a sus hijos y también a ellos los novios siempre visiten a los padres.

Después al finalizar todo los padres de la novia regresan junto con los familiares, se van a la casa de los padres de la novia, los padres de la novia y los familiares fungen un papel importante que cuando tengan problemas los novios siempre

tengan el apoyo de ellos y si los padres pierden en darle razón a sus hijos también los familiares pueden interceder a darles consejos.

Los padres les reparte a todos los refrescos que llevaron los padres de la novia a sus familiares y agradecen por asistir que es algo importante para la familia. Cada familia se le reparte entre 10, 15 o 20 refrescos depende del número de la familia. En la ceremonia siempre está presente la lengua, en ningún momento hace falta, puede que utilicen préstamos lexicales por ejemplo en los refrescos que le dicen resku´ de refresco.

## **2.10 Reuniones comunitarias**

Agencia comunitaria con autoridades tradicionales de diferentes niveles y cargos. Como el agente municipal, alcalde, dos escribanos, dos regidores y dos policías- mayoletik- mayol; todas estas autoridades atienden las problemáticas internas que se presentan en la comunidad y entre sus habitantes. En la fiesta de San Pedro ellos son los organizadores, invitan al presidente municipal para presenciar la fiesta y convivir con el pueblo, el 31 de diciembre hacen los cambios de las autoridades de la comunidad, en donde asisten puros hombres y un grupo de música regional para armonizar el cambio de autoridad que cuando cantan lo hacen en tsotsil, ellos no utilizan el español.

En las asambleas que se llevan a cabo aprovechan quien queda como agente y alcalde que son las principales cabezas, cuando llega el día de cambio de estas asisten las personas interesadas en vivenciar los cambios.

El bats´i k´op es lo principal para llevar estos procesos de cambios de autoridades, porque los que ya terminaron sus cargos les dicen pasaroetik, tiene que ver con la edad, y los cargos que han pasado.



Además existen otros comités que se encargan de cuestiones que tienen que ver con trámites fuera de la comunidad, como por ejemplo el Comité de Educación, formado principalmente, aunque no exclusivamente por los padres de familia.

También hay algunas pequeñas tiendas, las cuales surten a la población de los productos de consumo básico. Pero cuando necesitan adquirir otro tipo de productos o mercancías los pobladores asisten a San Andrés Larrainzar a comprarlos, así como los días domingos es el mercado más grande que se concentran todos los vendedores del municipio y de sus alrededores.

Las reuniones que convocan las autoridades de la comunidad para solucionar algunas situaciones y organizaciones de la comunidad que se lleva a cabo, como las fiestas patronales se hacen todo en tsotsil porque los hombres de la comunidad son hablantes del bats'í k'op. En cuales las autoridades están conformados por agente, alkalte – alcalde, eskirbano – escribano, rejiról- regidor, mayol – policía.

Estas personas son los que se encargan de ir a las reuniones municipales cada comunidad cuenta con estas autoridades, los cuales son las personas que cada año cambian las autoridades, en el cambio se hace por asambleas anuales para elegir los candidatos y toman el cargo en año nuevo en las cuales solo participan hombres.

Cuando citan a reuniones las autoridades, los regidores son los que se encargan de pasar por casa para convocarlos a que asistan en dado caso si no pueden participar por alguna enfermedad o no se encuentran en la comunidad le piden permiso al regidor y que ellos anuncien ante la gente que asista, la comunicación en las asambleas son hechas en tsotsil para que todas las personas entiendan y se expresen todos

-Te oyot, mi lí'í oy ti pasaroe

-Buenas tardes, ¿está aquí su esposo?

-Li'í, chabal li'oy, k'usi cha bal ju'un

-Buenas tardes, no se encuentra, ¿qué desea?

-Muj na mi te cha balve li pasaroe oy la me tsobajel cha'ej ta agencia ta chanim' ora sbatel k'ak'al, xchi'uk mi li'oy ti ja keremike ak'o xbatik.

-No sé si hay le va decir a su esposo que va ver reunión pasado mañana a las cuatro de la tarde en la agencia, si están aquí sus hijos también que asistan.

-Ak'o te chkalbe, ja' no'ox cha jk'anbe ja vokol mi te cha k'anbe sperimisoik ti jkeremtake mu'yuk li'oyike.

-Está bien hay le voy a decir, solo que mis hijos no están te pido favor que les pidas su permiso.

-Lek oy te ta xkalbe ti agente ti cha'bal li'oyike.<sup>3</sup> Ja' no'me jech mantal jelab kunme cha'a.

-Está bien, hay le voy a decir al agente que no se encuentran. Bueno me retiro solo es ese aviso, con permiso.

-Lek oy kolabal, Jelaban,

-Si está bien gracias, pásale

Por otro lado, también las mujeres hacen las reuniones del programa Prospera entre ella tienen otra forma de avisar, a una casa llega el aviso de una reunión y esa persona que recibe va a otra casa a avisar y la otra también avisa, haciendo una cadena de información para que no solo sea una quien se encargue de dar la información.

Estas reuniones se llevan a cabo en tsotsil, aun habiendo hablantes del español pero le dan más referente el bats'i k'op porque la mayoría habla el tsotsil. Y las mujeres no hablantes se juntan con las mujeres bilingües para que les expliquen lo que dicen y así también darles voz a todas.

---

<sup>3</sup> Cuando los hijos están estudiando o están trabajando fuera de la comunidad, se les da el permiso siempre y cuando se hayan anunciado ante las autoridades antes de salir en la comunidad.

## 2.11. El mercado y el proceso de compra venta

El mercado se pone todos los domingos en la cabecera municipal de San Andrés Larrainzar, hasta este lugar las personas se trasladan a comprar y vender su mercancía, alimentos y comidas, allí ofrecen los productos que se producen en el pueblo y en los otros pueblos aledaños a San Andrés. Los que llevan a vender sus productos señalan que si los venden por costales o cajas, ganan muy poco dinero, porque están mal pagados, por eso ellos prefieren ofrecerlos por medidas o montones, ya que así ganan un poco más en la venta al menudeo. En el mercado se venden los productos locales y productos de la temporada, allí también llevan sus productos los habitantes de San Pedro Cotsilnam.

El bats'í k'op tiene una presencia muy importante comunicativamente hablando en el mercado, sin importar la variante lingüística de la lengua, todos hablan en tsotsil, sin importar género –hombres o mujeres, o edad niños, jóvenes y personas mayores. Las interacciones comunicativas se dan en esta lengua, aunque por supuesto, de vez en cuando se escuchan otras lenguas como el tseltal y también el español.

-K'uxi stojol li p'is ja chichole

-¿Cuánto cuesta la medida de jitomates?

-Lajuneb pexu

-Diez pesos

-Ak' bun jp'isuk

-Dame una medida

-Bu junukal

-¿Cuál es?

-Ja' li li'e

-Es esta,

-Li' oy ta na

-Ahí tiene

- Lek oy
- Está bien
- Mi ja´ no´ox
- ¿Solo eso?
- Ja´ no´ox, kolabal
- Si, solo eso, gracias

Los diversos productos tienen su medida específica, según el producto, ésta se presenta como: jp´is “medidas”; bus”montones”; jun te”una cuartilla”; reja- caja o bolsa- costales, y cada una de estas formas de medir como hemos observado tienen su nombre en bats´i k´op.

Para los niños tsotsiles el día domingo es algo especial porque tienen la posibilidad de acompañar a sus padres al mercado; para ellos es como un regalo ya que no siempre los llevan porque hay mucha gente y se pueden perder, pero eso también no quiere decir que no asisten, porque hay niños que ya conocen los lugares y saben dónde tomar el transporte para trasladarse a la comunidad. Los niños a veces lloran cuando no acompañan a sus padres al mercado, ya que es muy común que cuando los acompañan, regularmente les compran algo, por ejemplo un jugo, fruta o se comen un tamal. A veces cuando los niños piden ir les dicen los padres

- Chi bateuk
- Voy a ir también
- Mo´oj
- No,
- Mu´yuk me k´usi taj man
- No voy a comprar nada.
- Ak´o
- Esta bien-bueno



Mercado de San Andrés Larrainzar (fotografía tomada del internet)

En el mercado se escuchan las voces de ofrecimiento de productos así como también las personas que van platicando, la mayor parte lo hacen en tsotsil porque son vendedores o compradores locales o de la región.

-Jayim´ me ta xbat

-¿Cuánto vas a llevar?

-k´usi me ta xbat

-¿qué va llevar?

-Mo´oj, kolabal

-No, gracias

-Ich´omebal ja be´el

-Lleve su carne

-Chbat me ja bitaj

-¿Va llevar su verdura?

Algunos de los jóvenes no utilizan la lengua al comprar, piden los productos aun sabiendo que las personas no saben hablarlo y por otra parte hay vendedores hablantes del español que llegan los domingos a vender provenientes de San Cristóbal, ello ofrecen sus productos en español, así como los compradores

entienden lo que dicen aunque no sea la misma lengua, porque los vendedores utilizan las palabras básicas para poder comunicarse con ellos.

## **2. 12 La interacción comunicativa en el recinto escolar**

La escuela primaria bilingüe “Benito Juárez García, es una institución de organización multigrado. Hay 4 maestros, incluyendo al director. A excepción de una profesora, los tres restantes son hablantes bilingües tsotsil/español. La organización es así: A los grupos de primero y segundo los atiende un profesor; tercero y cuarto es atendido por otra profesora, lo mismo que quinto y sexto.

La observación realizada en el grupo de primer grado, me lleva a comentar que el uso del tsotsil en el salón de clase está ausente. Las clases y las instrucciones que da la maestra las realiza en español, porque se le facilita más, pero al igual los niños utilizan las palabras básicas para comunicarse con la maestra por ejemplo.

Ya terminé, va a calificar, no vino. Me esta molestando, cómo lo voy a hacer, ¿es tarea para la casa?, si, no.

Entonces estos niños así van aprendiendo algunas palabras para comunicarse con la maestra y los pocos niños hablantes del español que asisten a esta escuela.

La profesora de primero grado apenas lleva un mes trabajando en la comunidad. Ella es hablante del español, entiende el tsotsil pero se le dificulta expresarse en esta lengua. Sabe algunas palabras pero otras se le dificultan. Por ejemplo, la escuché hablando con un niño a quien le dolía la cabeza, ella le preguntó qué tenía. Esta fue la interacción:

- Niño: k'ux jol
- Me duele la cabeza.
- Maestra: k'us jol
- Duele su cabeza.
- Niño: ji'i
- Si

Después de eso le habló a un miembro del comité, que se encarga de los asuntos escolares, queriéndole decir que al niño le dolía la cabeza, sin embargo, como ella no habla tsotsil le costó trabajo identificar las palabras para comunicarse, el error estaba en que la profesora confundió el uso de la segunda y tercera persona en los enunciados. Sin embargo, el comité entendió lo que la maestra estaba intentando decirle.

- Maestra: Comité la' li'e yuun ip sjol
- Comité ven, le duele su cabeza
- Comité: k'ux sjol
- ¿Le duele la cabeza?
- Maestra: jech
- Así es
- Comité k'usi a pas
- ¿Qué te paso?
- Niño: yu'un k'ux jol
- Me duele la cabeza
- Comité: mi sts'ik a vu'un o mi chas ut batel ta a na
- ¿Puedes aguantarlo o vas a regresar en tu casa?
- Niño: sts'ik ku'un
- Si puedo aguantarlo
- Comité: lek me cha'a, ja'no'mu xa chik'aba ta k'ak'al
- Está bien entonces, solo que no te expongas al sol
- Niño: ak'o

-Bueno

-Maestra: vamos al salón

Durante el trabajo de investigación de campo, pude llevar a cabo algunas actividades con los niños de primer grado, aunque también estuve observando a los niños de diferentes grados a la hora del receso. Durante este tiempo es cuando todos juegan, platican. Todas las interacciones comunicativas de estas personas se llevan a cabo en tsotsil.

Por supuesto que también hay niños que únicamente hablan español, aunque estos son los menos. Cuando estos niños juegan, los que si hablan tsotsil dicen algunas palabras en español, las que han aprendido en la escuela. Es notorio observar cómo los chicos que hablan la lengua indígena hacen el esfuerzo de producir palabras en español, pero a la inversa, no se nota que los hispanohablantes muestren interés por decir alguna cosa en tsotsil.

También en este grupo de primer grado hay algunos niños que son bilingües. A la pregunta de qué lengua usan para hablar, una de las niñas comenta:

*“ja’ti buch’u ta jchi’n ta lo’ile, mi ta xk’opoj ta jk’optike ta jk’optik ta jk’opon, mi mu sana’e ta kaxlan k’op ta jk’opon”.*

*“Depende con quién me comunique, si habla tsotsil, en tsotsil le hablo, si habla en español en español” (aunque todavía no hable bien el español) (Entrevista realizada a la alumna de primer grado M.E.S.)*

Ella aprendió el español en preescolar siendo su lengua materna el tsotsil, dice que su maestra no sabe hablar el tsotsil. Así que ella apoya a la maestra con sus compañeros que no saben español.



También durante mi estancia en la escuela pude identificar que en el grupo de primer grado son cinco niños bilingües, un monolingüe español y el resto del grupo son hablantes exclusivamente del bats'i k'op, en total son veinticinco alumnos. Pero como ya lo mencionaba anteriormente, desde preescolar sus maestros han sido hablantes del español por lo tanto los niños empiezan a aprender algunas palabras básicas para comunicarse con los maestros.

Por otro lado, entre los maestros se comunican en español, pero cuando llega algún padre de familia, en especial se dirigen primero con los comités de educación y luego con el director de la escuela.

En la hora del receso las maestras conversan entre ellas en español y el director juega con los niños y se comunica con ellos en tsotsil, el español solo está presente dentro del salón de clases.

El director al dirigirse con los miembros del comité platica en tsotsil pero en el caso de la maestra de primero, ella intenta comunicarse en tsotsil, pero la mayoría de veces prefiere hacerlo en español, saluda en español, porque no habla la lengua indígena.

Los padres de familia cuando llegan a las reuniones saludan y platican en tsotsil, así por ejemplo, cuando a los niños les entregaron despensas, las madres fueron a recibirlas, antes de hacerlo, se sentaron a conversar entre ellas, esperando a la maestra.

Cuando la maestra formó a los niños dio las instrucciones en español y en tsotsil  
Maestra. ¡Fórmense!

Maestra: cholabaik

¡Fórmense!

Los niños se fueron formando conforme escucharon su nombre. Los niños platicando en tsotsil, jo'on lí'me kabile- este es mi lugar. Otros diciendo ja'me kabil ma lí'e- este es mi lugar. Maestra: ¡Fórmense bien, no se empujen!.

Después salieron del salón y la maestra saludó a las madres de familia que estaban presentes ese día. Como pude observar y escuchar, las madres y padres de familia, aun estando en el recinto escolar, conversan en tsotsil, lo mismo sucede con los niños.

Aun cuando la profesora no es bilingüe, hace el esfuerzo de saludar o dirigirles alguna palabra en tsotsil, tal como se muestra en esta interacción.

*-Maestra: Te oyoxuk*

*-Contestaron las mujeres: Lí'unkutike.*

Sin embargo en el salón de clase, por lo que pude observar y registrar, sucede todo lo contrario; es decir el español es utilizado dentro del salón de clases. En la interacción dentro del aula la maestra da instrucciones y todas las indicaciones en español, por ejemplo dice: voy a calificar la tarea, fórmense primero, guarden silencio, pon atención Diego, siéntate Carmela.

Sin embargo los niños tienden en algunas o contestar en español y en otras a mezclar las lenguas, tal y como se muestra a continuación.

Niña 1: Maestra no traje mi tarea

Maestra: ¿Por qué no lo trajiste?

Niña 1: Se me olvidó

Niña 2: Maestra mu'yuk ji jpas talel li jtaera ji ch'ay xka'í

Maestra, no hice la tarea porque se me olvidó

Maestra: ¿Por qué no lo hiciste?

Niña 2: Ji ch'ay xka'í

Se me olvidó

Niño 1: Maestra se me perdió mi lápiz

Maestra: ¿Quién le agarró el lápiz de David?

Niños: Mujna´

No sé

Maestra: ¡Siéntense los que no hicieron la tarea háganlo!

Niños: Jo´one ji jpastalel ta jna

Yo lo hice en mi casa

Niño 3: Mu xi tojom´k´usba ta pasel

No se cómo hacerlo

Niño 4: Xi ta pasele, ja´ cha chap jayim´ta skotol, ja´ti jayim chak ta skotole ja´ cha pas.

Así vas a hacer, vas a contar todo, la cantidad que te dé es lo que vas a hacer.

Maestra: ¡Siéntense van a hacer otra actividad!

Maestra: ¡Copéenlo!

(Después de un rato)

Niños: Ya terminé maestra, ¿va calificar?

Maestra: Pásale Rogelio, Marcos, Juanita a resolver en el pizarrón

Niños: Yo maestra, yo quiero pasar, yo lo hago, jo´on chi ech´ - yo quiero pasar

Como se puede observar, los niños si bien no hablan suficiente español, si muestran entenderlo, ya que le responden acertadamente a las intervenciones de la docente.

La presencia del bats´i k´op en la escuela está muy vital en sus hablantes, tanto como dentro del aula como en los espacios de recreación, pero la lengua de instrucción de clases es el español, el nombre de bilingüe queda muy lejos en su aplicación dentro de estos espacios, los maestros para que reflexionen y sean conscientes sobre los usos y funciones de la lengua así como la recuperación de

las prácticas culturales y sociales, como podrían recuperarse y fortalecer la lengua,

El tsotsil solo es utilizado para llamadas de atención, pero no es tomada como lengua de conocimiento, de objeto de estudio, es decir, no se dan explicaciones sobre dicha lengua, los niños nunca llevan a cabo reflexiones metalingüísticas, por su parte los profesores tampoco propician que los niños hagan preguntas sobre la misma. En ninguno de los casos se brinda la oportunidad de preguntarse por qué se dice o escribe de esa forma y no de otra. Los libros de texto escritos en tsotsil no son aprovechados por el docente para trabajar en la lengua y con la lengua indígena.

Algunos de los algunos docentes hacen uso del bts'í k'óp, sin embargo no le dan la importancia al uso y sus funciones comunicativas, no son concientes de la importancia de matener y fortalecerlo. En el proceso de enseñanza aprendizaje no es tomado en cuenta, el español es medio de comunicación y de enseñanza que utiliza el docente, no importando que los niños entiendan poco o nada lo que se les dice. Como he señalado anteriormente la escuela sigue siendo una institución castellanizadora.

Tampoco se utiliza como medio de comunicación, excepto, como he dicho antes, para llamar la atención. Ningún tema se aborda en tsotsil, todo se dice y explica en español. En el salón de clase no existen los materiales bilingües o en la lengua indígena. Lo poco que existe está en español. Por lo tanto, la llamada educación bilingüe solo se queda en la teoría. Los pocos maestros que se dicen bilingües afirman que trabajan con las dos lenguas, sin embargo, en algunos casos solo se utiliza la traducción del español a la otra lengua, en este caso el tsotsil para los hablantes de la lengua; pero para la enseñanza no se plantean situaciones didácticas específicas para la enseñanza en la lengua o inclusive de otros contenidos. Dentro del aula no se refleja la enseñanza bilingüe, ni la elaboración de materiales didácticos bilingües.

Entonces aquí planteo una pregunta, acaso los profesores, aun los que ya tienen mucho tiempo trabajando en este subsistema necesitan urgentemente una formación adecuada y pertinente para atender este tipo de programas. Acaso no se supone que los docentes que laboran en este programa están formados. Ha pasado mucho tiempo desde que se implantó esta educación intercultural bilingüe y sin embargo los problemas siguen persistiendo. De allí la necesidad de conocer la realidad sociolingüística de las comunidades indígenas. Pero más aún, plantear programas realmente efectivos de formación docente en el campo de la educación bilingüe para atender las necesidades reales de dichas escuelas.

Por lo pronto, en las escuelas de San Pedro Cotsilman puedo afirmar que no se lleva a cabo una verdadera educación bilingüe.

## Capítulo 3

### Caracterización sociolingüística de San Pedro Cotsilnam

En este capítulo se presenta una caracterización sociolingüística general de la comunidad tsotsil de San Pedro Cotsilnam, a partir de los elementos conceptuales que sustentan este trabajo y que me permiten sistematizar los resultados del diagnóstico sociolingüístico.

Con esta caracterización sociolingüística ahora puedo conocer cuáles son los contextos, espacios, los momentos en que se hablan tanto la L1, como la L2. Cuáles son las lenguas que se hablan en la comunidad, quienes hablan cada una de estas lenguas, quiénes si y quienes no han transmitido la lengua indígena como L1 o L2. Las actitudes de los hablantes hacia estas lenguas y los usos y las funciones que los sujetos les confieren a dichas lenguas, entre otras cosas.

Toda esta información me permite valorar cuál es el estado que guardan las lenguas (bats'í k'op-español) en San Pedro Cotsilnam, Chis. Al indagar sobre lo que sucede con la realidad lingüística de esta comunidad muestro otros elementos que me permitieron reconocer y valorar positivamente el proceder de las personas que hablan el bats'í k'op, haciendo una relación entre las lenguas y la sociedad que las hablan. Es decir, que no podía decir qué sucede con las dos lenguas que existen en mi comunidad, si no tomo en cuenta la parte social, ya que una lengua como medio de comunicación únicamente existe, porque las personas que la usan la hacen realidad cuando se entablan las relaciones sociales a través de ella.

Una vez que he realizado la descripción-analítica mediante una recuperación etnográfica lingüística, ahora me encuentro con la posibilidad de afirmar que existen las condiciones suficientes para planificar programas y proyectos que impulsen y lleven a cabo actividades que permitan fortalecer y desarrollar el bats'í

k'op, no sólo desde la comunidad, sino también desde las propias instituciones educativas.

### **3.1 El bats'í k'op: vitalidad y fortaleza**

Como he expuesto en el capítulo anterior en la comunidad de San Pedro Cotsilnam el bats'í k'op muestra una vitalidad muy fuerte entre sus hablantes. En los diferentes contextos y espacios comunicativos esta lengua tiene mucha presencia. Incluso no sólo al interior de la comunidad, sino también cuando las personas salen a otros espacios. De igual manera, los hablantes independientemente de la edad tienen un manejo sistemático de dicho idioma, es decir, desde los niños hasta las personas adultas mayores, hacen uso del bats'í k'op en las diversas situaciones comunicativas, por ejemplo, a la hora del juego entre los niños y jóvenes, entre las mujeres u hombres en las tiendas o el mercado durante el proceso de compra venta, los trabajos comunitarios, los hogares, los caminos, el mercado, la iglesia así como en las reuniones comunitarias y en la escuela sobre todo a la hora del recreo, el uso del bats'í k'op está presente entre hablantes, desde los niños hasta las personas mayores.

Es común observar y escuchar que las personas independientemente de las actividades que se encuentren realizando, usen el tsotsil para comunicarse. De la misma forma, no importe si es joven, niño o adulto, de todas formas la comunicación se establece en esta lengua.

El bats'í k'op tiene prestigio entre sus hablantes. Si bien existen algunas personas que hablan muy poco esta lengua, sin embargo cuando las personas asumen un cargo comunitario, por ejemplo, la mayordomía que es el primer cargo que los hombres aceptan y las mujeres forman parte de esos cargos dentro de la iglesia, así como organizar y cuidar la iglesia en las fiestas patronales, las que juegan un rol importante son las mujeres, porque los rezos que hacen se realizan en tsotsil

así mismo se ven obligados en comunicarse en bats'í k'op y aprender la lengua cuando alguna de ellas no son hablantes del tsotsil.

Así en la comunidad hay diferentes tipos de cargos comunitarios, como las autoridades comunitarias; en el cambio de éstas que se realiza a principios del año, el uso de la lengua tiene una función muy importante, los que hablan en estas reuniones son los ancianos, ellos utilizan una forma de hablar muy especial, ya que ésta se escucha de manera muy rápida, es como una forma de hablar poco común. Al ser una forma diferente de habla, y también de que pocas personas la sepan, ésta se ha ido perdiendo, quedan muy pocas personas que hablen este bats'í k'op denominado nichimal k'op, "palabras florecidas". Estas formas de expresión se utilizan en los pedimentos, en los rezos de las iglesias en las prácticas culturales y en el cambio de autoridades, la lengua de uso diario es distinta, a la que me he referido, en los diferentes contextos comunicativos comunitarios.

También puedo afirmar que el tsotsil aún sigue vital dentro de la comunidad a pesar de que los ancianos ya no están, pero a los hombres entre cuarenta años les han transmitido sus padres estas palabras que han estado dentro de la comunidad. El nichimal k'op solo es utilizado en las prácticas culturales, por otro lado se puede observar dentro de la comunidad con las nuevas generaciones hay menos interés en seguir estas prácticas culturales, lo cual no solo la lengua se llega a desplazarse si no también los conocimientos culturales y comunitarios llegan a desplazarse.

La función reguladora y de aceptación que cumple esta lengua durante las interacciones comunicativas, permite la participación de los sujetos en todas las actividades culturales- colectivas e individuales que se llevan a cabo al interior de la comunidad. Su uso en la comunicación cotidiana comunitaria le confiere mucho valor social. Lo que se demuestra en las actitudes positivas que los hablantes demuestran hacia el bats'í k'op. Esto quiere decir que en las diversas entrevistas



que realicé, las personas coincidieron en afirmar que esta lengua es muy importante para ellos, aunque también señalan que el español tiene valor sobre todo cuando salen de la comunidad. Y sin duda alguna para las cuestiones escolares.

*“Tsots´sk´oplal ti xchibal k´ope sventa lek xavinik k´oponel xchiuk sventa mu xil svokolik”.*

*“Son importantes las dos lenguas, para que entiendan lo que les dicen y para que no sufran”.*

*“Tsots´ sk´oplal sna´ik xchibal ti k´ope sventa mu xil svokolik mi lok´ik ta sa´ abtele”.*

*“Es importante saber las dos lengua para que no sufran cuando vayan a buscar trabajo”.*

*“Tsots´ sk´oplal xchibal sventa mu xich´ik´ uts´intael mi lok´ik batele jun k´ak´al ta kosilaltike”.*

*“Son importantes las dos para que no los humillen si salen algún día del pueblo”*

La mayoría de las respuestas, sobre todo de los padres de familia entrevistados coinciden en decir que es muy importante saber hablar las dos lenguas tsotsil y español. Pero también afirman que es importante saber y conocer la lengua tsotsil dentro de la comunidad para saber cómo dialogar con las personas mayores.

Ya que dicho diálogo con las personas mayores ya no se da mucho con los jóvenes hoy en día porque los jóvenes el tsotsil que hablan ya esta muy modernizado y para poder platicar con los ancianos debemos de estar en la altura para armar un diálogo, esto no quiere decir que no hay una plática con ellos sino que es muy limitado la convesación entre un joven y un anciano.

Por otra parte el español es importante como fuente de superación profesional, laboral, entre otras lo cual los padres de familia quieren que sus hijos aprendan el español para no tener problemas de comunicación y de la escritura y que tengan los elementos con que defenderse en el trabajo.

Por otra parte a las personas que son bilingües y que apoya a las personas no hablantes dentro de la comunidad, esas personas los llegan a reconocer y les dan un prestigio y un cargo mayor, como tesoreros, sindicos o el presidente municipal.

### **3.2 Actitudes lingüísticas hacia el bats'i k'op y el español**

Siguiendo con la misma caracterización sociolingüística de San Pedro, las actitudes lingüísticas de los hablantes del bats'i k'op sobre el uso de la lengua indígena en los diferentes espacios de interacción comunicativa son muy distintas. Lo que puedo mencionar es que en alguna de las entrevistas realizadas que las dos lenguas son muy importantes, tanto dentro como fuera de la comunidad; hablar el español significa una fuente de “mejora” económica y laboral, así como algún desarrollo en lo educativo. Mientras que el tsotsil es una fuente de interacción y convivencia comunicativa social dentro y fuera de la comunidad.

El español de forma escrita ocupa un lugar mayor en el espacio de la agencia comunitaria, se ocupa para hacer oficios, actas de acuerdos, entre otros. Se considera que es la lengua que debe escribirse, ya que algunas personas apuntan que ni es necesario y tampoco útil escribir en bats'i k'op. O tal vez, debería señalarse que la gran mayoría de las personas únicamente lo hablan, ya que como sucede en la educación actual de la comunidad, esta lengua no fue utilizada para alfabetizar. Pero aun más, se preguntar para qué escribir en la lengua indígena si el resto de la población fuera de la comunidad no sabe el bats'i k'op.

Para poder escribir en español buscan a los jóvenes bilingües que sepan escribir en computadoras, llamados capturistas. Las autoridades acuden a ellos para que les capturen un oficio o las actas de acuerdos en las reuniones realizadas. Por lo tanto el bats'ík'op cumple la función de manera oral y el español de forma escrita. Por otra parte las personas dentro de la comunidad presionan a toda la comunidad para que utilicen la lengua indígena para comunicarse e interactuar, se da una fuerte presión social para que siga conservando su uso y función comunicativa de manera prioritaria. Pero también fuera de la comunidad existe una presión social para que se utilice el español cuando salen fuera de la comunidad, sobre todo cuando buscan trabajo.

Individualmente algunas personas sienten que el tsotsil es menos importante para la vida, pero no se dan cuenta que la lengua ve más haya y le da sentido a la vida comunitaria, como valores, costumbres, tradiciones, memoria histórica, conocimientos y saberes comunitarios que se transmiten bajo este idioma. Sin duda las actitudes varían en los diferentes espacios en que se utiliza en bats'ík'op.

### **3.3 San Pedro Cotsilnam: una comunidad lingüística**

Después de hacer la descripción analítica de lo que sucede con las dos lenguas (bats'ík'op/español) que se hablan en San Pedro Cotsilnam puedo afirmar que ésta conforma una comunidad lingüística ya que corresponde a un colectivo humano que a su interior tiene en uso común al menos una lengua, que en este caso es el bats'ík'op. Asimismo se ubica en un espacio geográfico determinado, que lo delimita e identifica como unidad demográfica, se reconoce como pueblo y puede tener una lengua común como medio general de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros. A pesar de ello, es posible afirmar que no es homogénea, ya que algunos de los elementos histórico-culturales que se

mantienen vigentes y que comparten, se han reconfigurado en algunas comunidades de la región.

Si bien se puede afirmar que en San Pedro Cotsilnam se habla la lengua bats'i k'op, esta lengua como todas las del mundo tiene variantes dialectales, así que la variante dialectal que se habla en San Pedro es la que el INALI nombra como del noroeste. Esta variante es inteligible con las que se ubican a su alrededor, lo cual no quiere decir que no haya diferencias, sin embargo esto no impide que se dé la comunicación, sobre todo más fluidamente entre las personas mayores. No obstante también es cierto que entre el resto de los hablantes los grados de inteligibilidad son muy amplios.

Según lo revisado previamente en la investigación, se puede señalar que una comunidad lingüística no es homogénea, que a su interior se encuentran grupos de personas que no se comportan lingüísticamente igual que el resto de la comunidad, es decir pueden utilizar otra variedad de lengua o inclusive otra lengua distinta para comunicarse, en este caso el español. Las variedades lingüísticas pueden ser o variantes de una misma lengua o lenguas diferentes.

Así cuando yo pregunté en qué lengua le hablaban a sus hijos en su casa, varios respondieron que en español. O cuando la pregunta fue si les enseñaba el tsotsil, dijeron que muy poco, que mejor preferían español.

Es por eso que a mí me pareció posible incluir en esta comunidad lingüística, a la comunidad de habla, es decir, yo estoy aplicando este concepto a las pocas familias que hablan español. Ahora voy a explicarlo.

Al interior de San Pedro, también es posible observar que existen familias que se comunican utilizando el español, si bien su número es reducido, sin embargo, era necesario apuntarlo porque desde mi punto de vista conforman una comunidad de habla. Es necesario señalar que los miembros de estas familias tienen o manejan

también el bats'i k'op, sin embargo éste lo utilizan generalmente fuera de sus hogares, en espacios y contextos ajenos al familiar.

El uso del español y las funciones que cumple en la comunidad de habla, está restringido a ciertos espacios en los que únicamente pueden participar los que hablan español. Pero aún más, a las personas de la comunidad poco les gusta escuchar el español, incluso los jóvenes que ya son bilingües y que han aprendido el español en la escuela, dicen esa lengua sólo la utilizan en la escuela y sólo con algunos compañeros, la gran mayoría prefiere hablar en tsotsil. Estas fueron algunas respuestas de los jóvenes cuando se les preguntó que cómo se sentían cuando hablaban la lengua tsotsil.

*“Lek xkabin” “me siento bien en hablarlo”*

*“Xjunet no´ox ko´onton” “me siento feliz”*

*“Lek xkabin sk´oponel” “me siento bien en hablarlo”*

### **3.4 Dónde está el español a nivel comunidad**

Cabe señalar, que así como el bats'i k'op está presente en la comunidad también el español hace presencia dentro de la misma. Esta lengua es utilizada por una minoría de personas y su uso por lo general se da dentro de los hogares, en la escuela y en el caso de los niños hablantes del español lo utilizan en la escuela, en las visitas familiares. También encontramos que hay familias bilingües.

Las mujeres hablantes del español son tomadas en cuenta en las participaciones comunitarias, al colaborar en estas actividades junto con otras mujeres hablantes de tsotsil y conforme pasa el tiempo, ellas empiezan a aprender el idioma como L2. Las mujeres hablantes de español que normalmente llegan a la comunidad por enlaces matrimoniales están presionadas en aprender el bats'i k'op, sobre todo cuando sus esposos llegan a asumir cargos como el de la mayordomía que es el

primer cargo de la iglesia, el uso del tsotsil en este cargo es muy vital porque las mujeres que asumen son presionados en aprender la lengua para poder comunicarse con sus compañeras de cargos.

En las reuniones comunitarias todas las mujeres participan así como respetan la participación; en el caso de las mujeres monolingües en español ellas utilizan traductores. Muy pocas mujeres que son originarias de la comunidad son bilingües, esta condición suele ser más común entre los varones. Por otro lado las mujeres que llevan años en la comunidad pueden llegar a ser bilingües español/tsotsil.

En los espacios en que se utiliza más el español es en la escuela, institución que más adelante se describe, y en la iglesia que es otra organización que ha implementado el uso del español, aunque más disimuladamente.

Estas dos instituciones son los que tienen el control y la dominación de la comunidad, como bien se sabe desde que llegó la evangelización. La iglesia ha tratado de homogeneizar a la población indígena, en la comunidad desde niños les empiezan a enseñar del tema de primera comunión, que se deben de aprender el credo, el padre nuestro, ave maría entre otros en español. Sin embargo aún se siguen manteniendo sus culturas y lenguas que es lo más fundamental para preservar la riqueza de cada comunidad a pesar de que el español está presente, pero lo que las hace resistir son las actitudes positivas de los hablantes.

En la escuela no se trabaja con la lengua indígena a pesar de que algunos de los maestros son hablantes de la misma lengua lo que ellos hacen es traducir del español al tsotsil, pero no se trabaja con materiales didácticos en la lengua, tampoco se recuperan los saberes y prácticas comunitarios a pesar de tener y hablantes del bats'ik'op.

En lo educativo formal se ejerce la política de la castellanización y desde la iglesia en la evangelización hace que las personas le pongan un interés mayor a una lengua, esto hace que se continúe con el desplazamiento de las lenguas nacionales minorizadas.

### **3.5 Acerca del bilingüismo existente**

Al interior de San Pedro Cotsilnam encontramos los dos tipos de bilingüismo, el individual y el social. A nivel individual podemos señalar que encontramos un bilingüismo funcional tsotsil/español, sobre todo en el caso de los jóvenes estudiantes y profesionistas. Y español/tsotsil en los casos de algunos jóvenes y niños que crecieron en la comunidad y sus padres les hablaron en español y en la socialización comunitaria de los niños fueron aprendiendo el tsotsil como L2. Aunque en estos casos su proficiencia en esta lengua es menor.

Tenemos también el caso de las personas que viven en la comunidad y que su L1 es el tsotsil y no han salido de la comunidad, pero cuando les hablan en español entienden pero no responden, en este caso, existe un bilingüismo pasivo, porque su competencia comunicativa se limita a entender, pero no a hablarlo. Esta diversidad de casos de bilingüismo, nos reafirman una vez más que San Pedro Cotsilnam responde a la categoría de comunidad lingüística, ya que presenta los rasgos de ser un colectivo que no es homogéneo, porque se utilizan al menos dos repertorios lingüísticos (bats'i k'op y español) por los sujetos que lo integran.

Añadiendo al mismo tema es preciso comentar sobre la competencia comunicativa. En este sentido aquí quiero reafirmar que los habitantes de San Pedro, se comunican mejor en tsotsil que en español. Es preciso recordar que la gran mayoría de los integrantes de esta comunidad, tienen como lengua materna el bats'i k'op y únicamente hay algunos niños que tienen como lengua materna el

español. Sólo es estos casos, su competencia lingüística es mayor en español, aunque entiende y pueden hablar un poco el tsotsil.

En el caso de la gran mayoría de la personas de esta comunidad, la competencia comunicativa mayor es en tsotsil. Y sólo muy pocos se comunican en español, o tienen alguna competencia en esta lengua. Por supuesto, siempre es más rica la parte oral de esta lengua que las relativas a la escritura y lectura. Estas consideraciones las puedo hacer ya que en las preguntas sobre saber leer y escribir en bats'i k'op las respuestas fueron como éstas:

*“Jutuk” Un poco*

*“Mu jna’” No sé*

*“Jna’ jutuk” Se un poco .*

*“Mu jna’ ja’no’ox sk’oponel” No sé, solo puedo hablarlo*

Así que si esta situación se da entre los jóvenes, seguramente los adultos de la comunidad no tengan o manejen estas competencias comunicativas en tsotsil, y es mucho más probable que en español si la tengan, sobre todo entre los hombres por ser ellos los que mayores posibilidades tuvieron de asistir a una escuela de tradición castellanizadora.

En otro sentido, la presencia de dos lenguas diferentes en la comunidad de San Pedro Cotsilnam, de ninguna manera ha significado que alguna de las dos se vea mayormente interferida por la otra. Si se puede señalar que se dan préstamos del español hacia el bats'í k'op, pero éstos generalmente son palabras que no existen originalmente en esta lengua, por ejemplo podemos poner el caso de silla, televisión, carro, entre otras.

También es probable que en el caso de hablantes de español, se introduzcan en las conversaciones, palabras del tsotsil en los enunciados de español, no



obstante, esto no lo podría afirmar, porque no pude obtener información al respecto.

### **3.6 La situación de las lenguas en el recinto escolar**

En este último subapartado de la caracterización sociolingüística de la comunidad de San Pedro Cotsilnam hablaré acerca de la situación que guardan las lenguas, bats'i k'op y español al interior de dichas instituciones escolares.

En primer lugar habría que señalar que sólo la escuela primaria pertenece al subsistema de educación indígena; mientras que el preescolar no. En estos espacios educativos se utilizan las dos lenguas, sin embargo es muy desigual la forma en que se muestran. Por ejemplo, en el caso del preescolar, los profesores que allí laboran son monolingües en español y trabajan en una comunidad indígena cuyos habitantes son en su gran mayoría hablantes de bats'i k'op.

Cabe aclarar que esta escuela al no pertenecer al subsistema de educación indígena, sus profesores no tendrían por qué ser bilingües tsotsil/español. No obstante desde mi punto de vista es incongruente que siendo San Pedro Cotsilnam una comunidad indígena, el preescolar no sea una escuela bilingüe. Mucho más si sabemos que los niños al ingresar por primera vez a la escuela son monolingües en la lengua indígena.

Esta característica sociolingüística de los docentes, conlleva a que los niños, se enfrenten al español muy bruscamente, durante su primer proceso escolar, ya que todo se maneja en español. En este sentido, la escuela fomenta la castellanización y promueve la cultura no indígena, tratando de homogeneizar las prácticas educativas, al enfatizar la cultura y lengua llamadas “nacionales”. Así, a partir de este contexto comenzamos a ver cómo el español comienza a irrumpir en la vida de los niños, tratando de provocar un tipo de bilingüismo incompleto y sustractivo.

En el otro recinto escolar que es la escuela primaria bilingüe, por su parte, también se nota la presencia del español, los maestros al dirigirse a los alumnos, les dan indicaciones en español, preguntan en español y todas las clases se dan en dicha lengua. Y entre los mismos compañeros docentes, aun siendo hablantes del bats'i k'op prefieren hablar entre ellos en castellano; así se ve el fomento y el impulso de esta lengua en la escuela, es decir el español es la lengua de prestigio dentro del aula y en todo el recinto institucional.

Entre los niños, tanto del preescolar como de la primaria, sin embargo, la comunicación fluye en tsotsil. Las conversaciones pueden ser entre hermanos, primos o amigos, todos o la gran mayoría interactúa y conviven sanamente a través de esta lengua. Esto ocurre en los distintos espacios de la escuela, sea en las canchas de juego o en el aula. Dentro del aula entre ellos se comunican en todo momento en tsotsil, dialogan con los compañeros, pero cuando se dirigen a sus maestros, buscan la forma de comunicarse en español. Cuando hay dificultades o tienen dudas sobre las actividades que deben realizar, se preguntan entre ellos y se apoyan, todas estas interacciones se dan en la lengua indígena.

Por supuesto también hay niños que hablan exclusivamente español, pero estos son los menos y son hijos de padres que al menos uno de ellos es bilingüe. Casi siempre se trata del papá, mientras que la mamá es de fuera de la comunidad y habla solamente el español.

Los niños enfrentan distintas problemáticas durante su desarrollo escolar, ya que no se da una enseñanza bilingüe. En las entrevistas realizadas y conversaciones decían una cosa pero al observar me di cuenta que es todo distinto, la comunicación del docente la hace en español, por ejemplo dándoles instrucciones en indicaciones, si bien algunos niños medio entienden pero le cuesta trabajo responder. Asimismo afirmaron que el maestro les habla en español aun siendo hablante del bats'i k'op, pero entre ellos lo hacen en tsotsil. Por supuesto ellos

preferirían que sus profesores les hablaran en esta lengua, para entender lo que les explica y también para ir aprendiendo.

Por su parte, la gran mayoría de los jovencitos reportaron en las entrevistas que fue hasta el quinto o sexto grado que medio aprendieron español, es decir que pasaron por casi todos los grados escolares sin entender lo que les estaban diciendo y muchos menos entendiendo los temas de las clases.

Como podemos observar a través de lo recuperado de los testimonios en la comunidad escolar (docentes y alumnos) el español tiene la prioridad comunicativa en el recinto. El bats'í k'op no se utiliza o se usa muy poco por los profesores durante el desarrollo de las clases, pero si se ocupa para llamar la atención o pedir algunas cosas, y en el menor de los casos para explicar los temas escolares. Por tanto, la institución escolar en San Pedro Cotsilnam es una gran impulsora del español.

No obstante lo anterior, la identidad lingüística y cultural de los habitantes de esta comunidad es tan fuerte que el bats'í k'op demuestra su gran vitalidad y fortaleza en la vida comunitaria. Sin embargo, los tsotsiles debemos de pensar en lo que podemos hacer para que esta situación se siga manteniendo y la lengua se siga desarrollando, pero al mismo tiempo haciendo que el español también forme parte de la vida comunicativa de esta comunidad. Sin que trate de ocupar el rol de lengua materna, mismo que por derecho le corresponde al bats'í k'op.

## REFLEXIONES FINALES

Este trabajo fue realizado bajo la perspectiva sociolingüística, en este sentido consideré que entre el bats'í k'op y los miembros de la comunidad de San Pedro existen relaciones indisolubles, lo que hace que al interior de dicha comunidad existan normas sociolingüísticas implícitas que los tsotsiles deben respetar en su actuar comunicativo, lo que les permite la buena convivencia cultural y lingüística.

Al asumir que entre la lengua como medio de comunicación y los sujetos que la hablan existen condiciones sociales preestablecidas, también se consideró que era investigar la forma en que los sujetos hablan, en los distintos contextos, espacios, con quiénes hablan y en qué lenguas o que variantes eligen para hacerlo. Este acto si bien es un proceso "individual", sin embargo al interior de él se refleja un sistema de relaciones sociales, las cuales corresponden o pertenecen al total de los integrantes de la comunidad de habla y por ende a la comunidad lingüística.

Fue precisamente esta indagación la que me permitió, a partir de la información recabada elaborar mi diagnóstico sociolingüístico que aquí presenté. Entendido como una observación consciente y reflexiva sobre cuáles y cómo son las situaciones y condiciones del uso de las lenguas, más las expectativas que sobre ellas hay en la comunidad y entre los hablantes de estas lenguas.

En términos de la perspectiva metodológica, la etnografía de la comunicación me permitió recopilar toda la información necesaria para saber en qué condiciones se encuentra el bats'í k'op al interior de la comunidad objeto de conocimiento. Sus hablantes, los espacios, los usos dentro y fuera de la comunidad. Sin duda, la elección metodológica elegida fue la mejor, de acuerdo al objetivo que me había planteado.

Llevar a cabo esta investigación me permitió reencontrarme y valorar más mi lengua y mi cultura, pero sobre todo me fomentó aún más el interés de seguir transmitiendo la lengua a las nuevas generaciones. Puedo afirmar que el bats'í k'op no tiene problema ante la comunidad mientras siga conservándose como medio fundamental de comunicación entre los hablantes.

Durante esta indagación encontré algunas problemáticas que existen dentro de la comunidad, fundamentalmente en relación a las dos escuelas que allí se ubican, el preescolar y la escuela primaria bilingüe. Me percaté de que en estos dos espacios, ni la lengua ni la cultura tsotsil ocupan un lugar en el curriculum escolar.

También encontré que los docentes de la escuela primaria aun perteneciendo al subsistema de educación indígena, les interesa muy poco utilizar la L1 de los niños que es le tsotsil, ni como medio de comunicación y mucho menos como objeto de conocimiento. Algunos docentes inclusive se encuentran mal ubicados lingüísticamente.

Desafortunadamente con toda esta situación la escuela es una fuente de desplazamiento de lenguas y de las prácticas culturales. Debemos revertir este proceso y partir desde este espacio educativo para coadyuvar en la planificación lingüística, empezando a trabajar, formar y actualizar a los docentes en la enseñanza bilingüe, ya que son una pieza fundamental en el cambio del desarrollo educativo, al ser los únicos que puedan hacer un cambio o no a la institución, tal y como menciona De Vicente “el profesor es quien decide si la practica de enseñanza ha de ser modificada y de qué manera; es él quien debe organizar el contexto de forma que se facilite el cambio del centro escolar y del aula; dicha participación de los profesores” (...) todo cambio implica nuevos aprendizajes por parte de los docentes. (De Vicente, 1999, p. 61).

Por otra parte en los programas, planes de estudio, materiales, entre otros son la vanguardia para la participación de los docentes en el desarrollo de esto por ejemplo elaborando materiales didácticos, proyectos de fortalecimiento de las lenguas así como trabajar con las nuevas generaciones y los jóvenes que son los que a un mediano plazo tal vez podrían llegar a desplazar esta lengua y las prácticas culturales que la contiene, porque hay poco interés en ella y la presión social, económico y laboral los lleva a tener ideales muy distintas.

Trabajar para que haya un bilingüismo aditivo, desde niños se les debe de concientizar e inculcar, primero darle a conocer que existen muchas lenguas después de ellos empezar a trabajar sobre la importancia de fortalecer y mantener la lengua y las prácticas culturales, porque si se pierde la lengua se pierde una cultura completa, así como es importante ser bilingües o aprender dos o tres lenguas una a nivel comunitario, otro a nivel laboral e institucional, la última como a nivel nacional e internacional siempre y cuando se mantenga la primera.

Pero no todo lo que pude investigar fue malo, en general me quedo con una gran confianza en que el bats'i k'op en esta comunidad de San Pedro Cotsilnam tiene una vitalidad y una fortaleza muy grande. Entre sus hablantes ocupa o es el centro de las comunicaciones, lo que significa que como medio de comunicación es utilizado por todas las personas. La presencia del bats'i k'op sigue siendo dominante en la mayoría de los grupos de edad. Lo que genera que existe una fuerte presión hacia el uso de esta lengua y que obliga a los niños a seguirse comunicando en bats'i k'op con los adultos mayores. Aunque habría que reconocer que más allá de la presión social, los propios hablantes asumen respuestas y actitudes lingüísticas positivas hacia dicha lengua, al menos así lo demuestran las respuestas que dieron los jóvenes y niños a los que entrevisté. Sentirse a gusto y gustarles, son signos positivos hacia el uso de una lengua. Independientemente de presiones sociales.

La concierne a la lectura y escritura del bats'i k'op, y en general de todas las lenguas minorizadas en este país, es una cuestión que deberá trabajarse entre la institución escolar y la propia comunidad de hablantes. Encontrar la pertinencia y necesidad de su implementación no debería de ser una cuestión únicamente escolar, pero quizá siendo más crítica, creo que debería ser planteada como un cambio en la política del lenguaje en general de todo el país, sobre todo si se reconoce a México como un país multicultural y multilingüe. Cuestiones y temas que deberán comenzar a plantearse desde otra forma y a niveles políticos y en otros niveles.

Finalmente quiero comentar que decidir llevar a cabo esta investigación y llevar a cabo el trabajo de campo respectivo lo considero que es una herramienta muy importante para el acercamiento social con la comunidad y desde la comunidad. Ya que aun siendo miembro de ella, como yo lo soy, las personas no aportan ideas para que uno pueda hacer el trabajo, muy pocas son las personas que acceden a dar la información y eso me hizo percibir y sentir poco ánimo y entusiasmo de su parte. Tal vez algunos de ellos creen que ya estoy alejada de la comunidad y que por el hecho de haber salido a estudiar ya no me consideran una de ellos. Este trabajo podría ayudar a quitar esa imagen.

## Referencias

*Atlas Sociolingüístico de los Pueblos Indígenas en America Latina.* (2009). Cochabamba, Bolivia: Funproeib Andes, UNICEF.

Bojórquez, L. y Soberanes, F. (2009). *El Nido de Lengua.* Oaxaca: Cmpio.

Brumm, M. (2010). *Formación de Profesores de las Lenguas Indígenas.* México: INALI.

*Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales.* (2008). México: INALI.

Colin, B. (1997). *Fundamentos de la educación bilingüe y bilingüismo.* Madrid: Catedra.

Cooper, R. (1997). *La Planificación Lingüística y el Cambio social.* Madrid: University of Cambridge.

Cooper, R. L. (1997). *La Planificación Lingüística y el Cambio social.* Madrid: University of Cambridge.

Cummins, J. (2002). *Lenguaje, poder y pedagogía.* Madrid: Marota.

De Vicente, P. (1999). El saber de los maestros, saber de la formación del ser docente. En M. Tlaseca (Coord.) *El saber de los maestros en la formación docente.* México: UPN.

Duranti, A. (s.f.). *La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis.* Obtenido de <https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/11/eh-duranti.pdf>

Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística.* Madrid: Visor. Libros S.L.

Fishman, J. (1995). *Sociología del lenguaje.* Madrid: Catedra.

Flores, F. (2009). *Variaciones ideologías y purismo lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl.* México: CIESAS.

García, G. L. (1997). *Leer y escribir para qué: prácticas y usos culturales.* (Tesis de maestría, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México).

Garvin, P. y Lastra, Y. (1984). *Antología de estudios de Sociolingüística y Etnolingüística.* México: UNAM.



Gómez, P. (3 de Marzo de 2009). *tzotzil, lengua tzotzil*. Obtenido de blogs: <https://patriciagomezsilva.com/2009/03/03/tzotzil-lengua-tzotzil/>

Gonçalves, R. (2002). *La importancia de la Sociolingüística en la enseñanza de lenguas. 2º Congreso de Hispanistas*. Asociación Brasileña de Hispanistas: Sao Pablo, Brasil.

Gonzales, C. (2012). *¿Quién necesita una lengua? Política y Planificación lingüística en el departamento del Cauca*. Bogotá Colombia: Tabula rasa.

Hamel, R. E. (1993). Políticas y planificación del lenguaje: Una introducción. *Políticas del lenguaje en América Latina. Iztapalapa*, 29, 5-39. Obtenido de <http://148.206.53.234/revistasuam/iztapalapa/include/getdoc.php?id=1398&article=1435&mode=pdf>

Hudson, R. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.

Hymes, D. (1967). "Hacia etnografías de la comunicación". En: *Antología de estudios de sociolingüística y etnolingüística*. México: UNAM.

Hymes, D. (1967). Hacia etnografías de la comunicación. En P. Garvin y Y Lastra de Suárez (Coords.), *Antología de estudios de sociolingüística y etnolingüística*. México: UNAM.

Hymes, D. (1980). "Hacia etnografías de la comunicación: el análisis de comunicativo eventos." En: *Idioma y social de texto, De Paolo Giglioli*. Londres: Pingüino Libros.

Jiménez, M. (2017). *Introducción Básica a la Morfología y Sintaxis*. Ciudad de México.

Lara, L. (2010). *¿Por qué no hay una política lingüística de México?* México: CELE-UNAM.

Lasagabaster, D. (2003). *Trilingüismo en la enseñanza: actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoría y la extranjera*. España: Milenio.

*Ley General de Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. (2015). México: INALI.

López, L. (2015). *Café Cotsilnam*. Obtenido de <https://www.cafecotsilnam.com/>

López, M. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Meliá, B. (19-20 de mayo de 2001). *El pulso de la lengua, del Diario Ultima Hora (el correo semana)*. Obtenido de 19-20 de mayo del 2001. Asunción Paraguay, consultado en: [www.musicaparaguaya.org.py/bartomeu\\_melia.htm](http://www.musicaparaguaya.org.py/bartomeu_melia.htm).

Moreno F. (1994). *Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas*. Universidad de Alcalá de Henares.

Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Nolue, E. (28 de mayo-agosto de 2003). Políticas del lenguaje e identidades culturales. *Dimensión Antropológica*. Obtenido de <http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=893>

*Norma de la Escritura de la Lengua Tsotsil*. (2011). México, D.F.: INALI.

Pickett, V. y Elson, B. (1986). *Introducción a la Morfología y Sintaxis*. México D.F: Instituto Lingüístico de Verano.

*Políticas y Fundamentos de la Educación Intercultural Bilingüe en México*,. (2008). México: SEP.Coordinación General de Educación Intercultural, CNLTG.

Prado B. C. (2007). *La etnografía de la comunicación, un modelo olvidado*. Ponencia presentada en el VI Congreso Chileno de Antropología. Valdivia: Colegio de Antropólogos. Recuperado de <https://www.aacademica.org/vi.congreso.chileno.de.antropologia/140.pdf>

Prieto, L. (1980). La etnografía del habla. *Lenguas modernas*. Recuperado de <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/140503/La-etnografia-del-habla.pdf?sequence=1>

*Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. (2012). México: INALI.

Rebolledo, R. (2014). *Enseñanza de las lenguas indígenas y revitalización lingüística. Una aproximación interdisciplinaria*. Ecuador: Abya-Yala.

Revista de Educación y Cultura. (07 de Febrero de 2018). *La Educación de los Pueblos Indígenas en México*. Obtenido de <http://www.educacionyculturaaz.com/noticias/la-educacion-de-los-pueblos-indigenas-en-mexico>

Rodríguez, L. M. E. (1997). *La etnografía de la comunicación: Una perspectiva de la investigación sobre el lenguaje y la cultura*.

Romaine, S. (2012). *El lenguaje en la sociedad: Una introducción a la sociolingüística*. Argentina: Ariel Lingüística.

Santos, C. (2015). *Estrategias para el uso, desarrollo y aprendizaje de las lenguas indígenas en educación básica: Lecciones derivadas de la experiencia*. México: SEP, CGEIB.

Sapir, E. (1977). *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.

Solano, F. (2008). Elementos para un diagnóstico sociolingüístico del nasa yuwe en el resguardo municipio de Jambaló, departamento del Cauca. Caso: vereda El Trapiche. (Tesis de grado, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá). Recuperado de [www.humanas.unal.edu.co/linguistica/index.php/download\\_file/view/130/120/](http://www.humanas.unal.edu.co/linguistica/index.php/download_file/view/130/120/)

Tapia, B. (mayo de 2006). Reseña de "La planificación lingüística y el cambio social" de Robert L. Cooper. *Economía, Sociedad y Territorio*, VI(21), 275-282. Obtenido de <http://www.redalyc.org/pdf/111/11162111.pdf>

Trujillo, T. (2011). La vitalidad de la lengua Mixe de San Juan Bosco Chuxnaban. En R. Terbor y L. García (Coords.). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre su hablantes*. México, D. F. : Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Zimmermann K. (1999). *Políticas del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Frankfurt- Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

## ANEXOS

En este apartado, adjunto las entrevistas realizadas durante en el trabajo de investigación, esta entrevista fue realizada con niños, jóvenes, hombres y mujeres y profesores. En cual esta dividido por secciones referente a lenguas, educación en la información obtenida se omite algunos nombres de los entrevistados.

### ENTREVISTA A HOMBRES Y MUJERES

### LENGUAS

UNIDADES DE ANÁLISIS	HOMBRES	MUJERES	SISTEMATIZACIÓN
1. <b>K'usi k'op xa na' sk'oponel</b> - ¿Qué lengua habla?	1.- bats'i k'op no'ox- solo tsotsil 2.- bats'i k'op xchiuk español- tsotsil y español 3.- ja' no'ox bats'i k'op- nada más español 4.- ja' no'ox li jk'optike- solo nuestra lengua	1.- ja' no'ox li jk'optike- sólo nuestra lengua 2.- jna' oxib k'op, tseltal, español xchiuk tsotsil- se tres lenguas, tseltal, español y tsotsil	En la comunidad se habla la lengua tsotsil, español que son las dos lenguas que fluyen en la comunidad. Los hablantes del tsotsil entienden el español más no la hablan, algunas personas son bilingües que hablan el español y el tsotsil.
2. <b>Li ta yutil ja nailike k'usi k'opal cha k'oponik ti ja balavike-</b> ¿En la casa en que lengua se comunican con sus hijos?	1. Ta jk'optik- en nuestra lengua 2. Ta español xchiuk jutuk ta bats'i k'op- en español y un poco en tsotsil 3. Ta jk'optik – en nuestra lengua 4. Ta k'optik – en nuestra lengua	1. Ta jk'optik- en nuestra lengua 2. Ta español- en español	La mayoría de las personas en la comunidad en sus hogares se comunican en tsotsil excepto los que son bilingües y no hablantes del tsotsil en sus hogares se comunican en español.
3. <b>Xchiuk ti ja balab ja nichanivike, li ta yutil ja nailike, mi oy cha chanubtasik sventa xchan ti bats'i k'ope-</b> ¿Con sus hijos le enseñan el tsotsil en casa?	1. Baklantik tana- de vez en cuando 2. Oy baklantik- a veces 3. Ta jk'optik o no'ox ta jk'opon baune te ta xchan- en nuestra lengua le hablo de por sí y así aprende 4. Ja' no'ox ta xkalve, k'usba lek ta alel p'elantik ti mauk jech ta xale- solo le digo como debe de decir cuando no lo dice bien	1. Baklantik to ta xkalve k'usba ta alel, te ta xchan batel ti lo'ile- de vez en cuando le digo como decir, hay va ir aprendiendo a conversar. 2. Jutuk no'ox, baklantik muyuk k'usi ta xkalve- un poco, a veces no le digo nada.	En la enseñanza del tsotsil dentro del hogar no se lleva a cabo un proceso de enseñanza y aprendizaje sino que en la socialización y en la escucha aprenden los niños desde un principio. Y que pasa con los hablantes del español, ellos se comunican en español y el niño va adquiriendo ya en la socialización entre niños y familias, adquieren el tsotsil de

			un largo plazo.
<p>3. <b>K'usba cha nop ti li a balab a nich'na'be xk'opojik ta xchibal k'ope, mi tsots' skoplal, k'ucha'al-</b> ¿Usted considera que es importante que sus hijos sean bilingües y porque?</p>	<p>1. Tsots' sk'oplal, sventa mi lok'ik batel ta sa'abtele, muyuk tsots'chavinik ya'inel ti kaxlan k'ope.- es muy importante, para que cuando salgan en la comunidad a buscar trabajo, no les costará entender y hablar el español.</p> <p>2. tsots' sk'oplal sna'ik xchibal ti k'ope sventa mu xil svokolik mi lok'ik ta sa'abtele.- es importante saber las dos lengua para que no sufran cuando vayan a buscar trabajo.</p> <p>3. Tsots' sk'oplal, sventa lek xavinik ti vunetike.- es importante, para que entiendan y sepan leer libros.</p> <p>4. Tsots' sk'oplal sventa lek sta yabtelik. - es muy importante para que encuentren un buen trabajo</p>	<p>1. Tsots' sk'oplal xchibal sventa mu xich'ik' uts'intael mi lok'ik batele jun k'ak'al ta kosilaltike – es importante los dos para que no los humillen si salen algún día en el pueblo</p> <p>2. sots' sk'oplal ti xchibal k'ope sventa lek xavinik k'oponel xchiuk sventa mu xil svokolik. – es importante las dos lenguas, para que entiendan lo que les dicen y para que no sufran.</p>	<p>La mayoría de las respuestas de los padres de familia, dicen que es muy importante saber hablar las dos lenguas tsotsil y español. Para que en un futuro cuando salgan del pueblo a buscar trabajo o a estudiar no sufran en conseguir un trabajo, no sufran humillación.</p> <p>Por lo tanto es importante saber y conocer la lengua tsotsil dentro de la comunidad, y saber cómo dialogar con las personas mayores.</p>

## EDUCACIÓN

UNIDADES DE ANÁLISIS	HOMBRES	MUJERES	SITEMATIZACIÓN
<p>1. <b>K'ucha'al ti kerem-tsem oy mu'yuk ta xjelabik ti ta chanvune, k'usi sk'an pasel sventa ti lek ta xlok'ik ti ololetike, k'ucha'a al-</b> ¿por qué hay niños que reprueban en la escuela, por qué?</p>	<p>1. Oy totil me'iletik mu xich'ik ta muk ti yalab xnich'navike. – hay padres de familias que no le ponen importancia sus hijos</p> <p>2. Baklantike oy totil me'iletik mu xak'ik ta muk ti yalab xnich'navike, xchiuk oy ti ololetik mu xakik yipal.- a veces empieza en los papás que no le ponen importancia a sus hijos y hay niños que no le echan ganas</p> <p>3. Baklantike ta smaestroik mu xak' be yipal.- a veces tiene que ver con el maestro que no le hecha ganas.</p> <p>4. Chkal vo'one ta totil me'il mu xalbeik ti yalabike ti ak'o yak'beik yipal ti chanune.- yo digo que en tienen que ver</p>	<p>1. Sk'oj mu xak' ta muk ti olole.- por falta de interés del alumno.</p> <p>2. June ta lolol mi mu xak'ta muk'e xchiuk ta totil meiletik.- una parte por los niños que no le ponen importancia y la otra es por los padres de familia.</p>	<p>En este apartado muchos coinciden en sus respuestas porque repueblan los niños, ellos dicen que en primera por falta de interés de los niños, y no hay un apoyo con los padres de familia y el maestro no llega a observar y atender las dificultades de los niños cuando hay muchos alumnos.</p>

	con los padres que no le dicen a sus hijo que no le echan ganas en la escuela.		
3. <b>Mi xa na'ik ti ja baj chanub tas baneje xtojob sk'oponel chib k'op, mi xa na'ik k'usi k'opal-</b> ¿Ustedes saben si los maestros son bilingües y que lengua habla?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sna' xchibal k'op, bats'l k'op xchiuk kaxlan k'op. – sabe las dos lenguas, tsotsil y español.</li> <li>2. Sna' xchibal. Sabe los dos</li> <li>3. Jutuk sna'ti jk'optike, ja' no'ox xabin lek pe musna' lek k'usba ta tak'el.- sabe muy poco el tsotsil , solo entiende bien pero no sabe cómo responder.</li> <li>4. Sna'jutuk ti jk'optike.- sabe un poco el tsotsil.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Jutuk sna'ti jk'optike- sabe muy poco el tsotsil</li> <li>6. Snaik jna', mujna'muyuk xa ayem jk'elojik - creo que saben, no sé, ya no los he ido a ver</li> </ol>	La respuesta de los padres de familia algunos conocen quienes son sus profesores y otros no conocen, en este caso la mayoría saben quiénes son los maestros y conocen quienes son los hablantes de la misma lengua que de los alumnos, el director conoce y habla la lengua y la maestra de primero entiende el tsotsil y muy poco la habla, solo da instrucciones en la lengua tsotsil.

## ENTREVISTA A JÓVENES

## LENGUAS

UNIDADES DE ANÁLISIS	HOMBRES	MUJERES	SISTEMATIZACIÓN
1. <b>Jayib k'op xa na'-</b> ¿Cuántas lenguas hablas y cuáles son?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jk'opon chib, tsotsil xchiuk español. Hablo dos, tsotsil y español</li> <li>2. Chib, español xchiuk li jk'optike.-Dos, español y nuestra lengua</li> <li>3. Chib, jk'optik xchiuk español.- dos, nuestra lengua y español</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ja' no'ox li jk'optike- solo nuestra lengua.</li> <li>2. Chib k'op, español xchiuk tsotsil. – dos lenguas, español y tsotsil</li> </ol>	Con los jóvenes que realicé las entrevistas y con la observación que realicé que la mayor parte de la comunidad son hablantes del tsotsil y la otra parte hay hablantes de las dos lengua que es el español. Por lo tanto hay un tipo de bilingüismo en los jóvenes.
3. <b>K'usba cha k'an xa k'oponabaik xchiuk ja chi'iltake-</b> ¿Cómo prefieres comunicarte con tus amigos cuando están juntos?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ta xchibal k'op- en las dos lenguas</li> <li>2. Baklantik ta xchibal k'op – de vez en cuando las dos lenguas</li> <li>3. Xchibal no'ox k'op. – en las dos lenguas</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ja' no'ox ta xk'optik - solo en nuestra lengua</li> <li>2. Xchibal k'op baklantik, pe ja'to ti bu oyune, mi lí ta jnae, taj k'optik – en las dos lenguas en vez en cuando, pero depende del lugar donde esté, si estoy en mi casa es en nuestra lengua tsotsil.</li> </ol>	La comunicación entre ellos, es dependiendo del lugar o contexto que están, por ejemplo si van en San Cristóbal ahí se comunican en español, pero si van de la misma comunidad en San Cristóbal en tsotsil se comunican.  Y en la casa con sus papás se comunican en tsotsil en este caso igual entro en este apartado cuando nosotros con mis hermanos llegamos en la comunidad nos comunicamos todos en tsotsil.
4. <b>Bu la ja chan-</b> ¿Dónde lo aprendiste?	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Li tsotsile ta jna, ti españole ta chanun.- el tsotsil en mi casa y el español en la escuela.</li> <li>2. Ta jtot jme' laj chan ti</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ta jna ji jchan xchiuk jtot jme'. – en mi casa y con mis papás aprendí el tsotsil</li> </ol>	El tsotsil juega un papel importante en los jóvenes que siguen estudiando, nosotros ponemos en

	<p>jk'optike, li españole ta escuela xchiuk ta jchi'iltak ta chanun. – en mis papás aprendi nuestra lengua, el español en la escuela y con mis compañeros de la escuela.</p> <p>3. Li k'optike ta jna laj chan ti españole ji jchan ta chanun jutuk. Nuestra lengua en mi casa, aprendí el español en la escuela aprendí un poco.</p>	<p>2. Li españole ji jchan ta chanun yo' li ech'ta primaria, li jk'optike ta jna ji jchan.- el español lo aprendí cuando pasé en la primaria, y nuestra lengua en la casa aprendí.</p>	<p>práctica la escritura del tsotsil, los hablantes del tsotsil muchos no conocen la escritura o por una simple razón ellos no les interesa o porque no saben escribirla y la otra que algunos no pasaron en la escuela</p>
<p><b>5. K'usba la ja chan - ¿Cómo lo aprendiste?</b></p>	<p>1. Li tsotsile ja'bai jk'op, ji jchan ti k'opejele ti jtot jme' ja'ta sk'opon o' sbaik, li españole ta escuela ji jchan li jmaestrokutike ta español chi sk'oponut kutik.- el tsotsil es mi primera lengua, aprendí a hablar escuchando a mis papás cuando se hablan en tsotsil, y el español en la escuela aprendí porque nuestro maestro nos hablaba en español.</p> <p>2. i jk'optike muj na'k'usba ji jchan, li españole ta chanun ji chan ta k'un'kun. – nuestra lengua no recuerdo como aprendí a hablar, y el español en la escuela aprendí poco a poco.</p> <p>3. Li españole ta chanun ji chan, ainbil no'ox ti k'usba ta xk'opoj li maestroe. El español aprendi en la escuela solo escuchando al maestro cuando habla.</p>	<p>1. Li jk'optike ta jtot jme' ji jchan, ta ainbil no'ox xchiuk ta jvixtak, muyuk buch'u ta xchanubtasban, ja'to mi mauk jech ta xich alele ta stuk'im' ta sban li jme'e.- nuestra lengua con mis papás aprendí, escuchando nada más y también con mis hermanas, no hay nadie quien enseñe el tsotsil solamente cuando no se dice así mi mamá corrige.</p> <p>2. Li bats'i k'ope mujna'k'usba la jchan, pe ti españole ta chanunajebal lik xchan batel, k'ucha'al ti jmaestrokutike ta español ta xk'opon ban, k'un'kun ji jchan batel. – el tsotsil no recuerdo como aprendí, pero el español en la escuela empecé a aprender, porque nuestro maestro nos habla en español y así fui aprendiendo poco a poco.</p>	<p>La mayoría de las respuestas obtenidas que el seno del hogar juega un importante papel en el aprendizaje del tsotsil, en cuanto a la adquisición del tsotsil con los papás van adquiriendo la lengua tsotsil.</p> <p>En la socialización de los niños desde pequeños ellos van adquiriendo el lenguaje.</p> <p>Y con el español la escuela es la segunda fuente de enseñanza de la segunda lengua de los hablantes del tsotsil</p>
<p><b>6. K'usba cha vai-aba ti xa na' sk'opnel ti jk'optike ¿Cómo te sientes que hablas nuestra lengua tsotsil?</b></p>	<p>1. Lek xkabin- me siento bien en hablar</p> <p>2. Xjunet no'ox ko'onton,- me siento feliz</p> <p>3. Lek, bien</p>	<p>1. Lek xkabin sk'oponel me siento bien en hablarlo.</p> <p>2. Lek. bien</p>	<p>Los hablantes del tsotsil y los que van aprendiendo a hablar el tsotsil se sienten orgullosos y contentos en saber hablar el tsotsil.</p> <p>No hay una forma negativa en sus respuestas en saber hablar el tsotsil-</p>

## EDUCACIÓN

Unidades de análisis	HOMBRES	Mujeres	Sistematización
<p><b>1. Yo la ech'ta chanvune, k'usi jabilal la ja chan ti kaxlan k'ope</b> ¿cuándo pasaste en</p>	<p>1. SEXTO</p> <p>2. QUINTO</p> <p>3. SEXTO</p>	<p>1. mu'yuk xi ech'ta nanun, kucha'al ti jtot jme'e mu'yuk xi stakikunbatel yu'un toj nom</p>	<p>El aprendizaje del español, la escuela es un segundo hogar de los niños, desde que van pasando en escuela y en otra, ellos van encontrando diferentes</p>

<p>la escuela, en qué grado aprendiste el español?</p>		<p>to'ox nakalik- no pasé en la escuela, porque mis papás no me mandaron porque vivíamos lejos.</p> <p>2. ta sexto ji jchan li español, en el sexto aprendí español</p>	<p>maestros que algunos son o no son hablantes de la lengua tsotsil.</p> <p>Los jóvenes la mayor parte son bilingües.</p>
<p>3. <b>Yo'chak'chanun ti ja bajchanubtasbanejike, k'usi k'opal ta xa sk'oponil.</b> ¿Cuándo da clases el maestro, en que lengua les habla o hablaba?</p>	<p>1. ta español – en español 2. ta español- en español 3. ta español - en español</p>	<p>1. Mujna' muyuk xi ech' ta chanun - no sé, porque no fui en la escuela 2. Ta español xchiuk jk'optik- en español y en nuestra lengua</p>	<p>La mayoría de las respuestas que los maestros dan sus clases en español aun siendo hablante de la misma lengua.</p>
<p>4. <b>Yo' la echa ta chan vun k'usi k'opal cha k'opnabaik xchiuk ti ja chi'iltake xchiuk ti jchanubtasvaneje-</b> ¿Cuándo pasaste en la escuela en qué lengua se comunicaban con sus compañeros y con el maestro?</p>	<p>1. li jchi'iltake ta jk'optik. li mestroe ta español chi sk'oponunkutik ta jk'optik mi sna'e - mis compañeros en tsotsil, el maestro en español cuando nos habla, si sabe en nuestra lengua. 2. ta jk'optik- en nuestra lengua porque eran hablantes del tsotsil. 3. ta jk'optik ch-chinban ta lo'il. en nuestra lengua platicaba</p>	<p>1. Ta jk'optik – en nuestra lengua 2. Xchival k'op ta xlo'ilaj - en las dos lenguas se comunicaba</p>	<p>Al pasar en primaria los jóvenes ahí van aprendiendo del lenguaje del maestro, si se les habla en español.</p> <p>La mayoría de los niños en la escuela a la hora de recreo o en el salón de clases ellos se comunican en tsotsil, otra parte si el maestro conoce el tsotsil el maestro les habla o les resuelve sus dudas en cuanto los alumnos no entiendan.</p>
<p>5. <b>Yo' oy k'usi mu xa bain veik smelolal ti k'usi cha yalvo xuke ti jchanubtasbaneje k'usi k'opal cha yalvoxuk li k'usi mu xa bain veik smelolale-</b> ¿Cuándo tenían dificultades para entender las clases, en qué lengua les resolvía sus dudas el profesor?</p>	<p>1. ta español – en español 2. ta español- en español 3. ta español- en español</p>	<p>1. Mu jna' mu' yuk xi ech' ta chanun- no se , porque no pase a la primaria 2. Ta xchibal k'op- en las dos lenguas</p>	<p>Para resolver las dificultades, el docente les explica en español y una vez les explica en tsotsil cuando es un hablante del mismo idioma,</p> <p>La solución que dan es que los niños aprendan el español y ellos tienen que hablar en español para resolver sus dudas.</p>
<p><b>Mi xa na stsibael xchiuk sk'opnel ti bats'i k'ope-</b> ¿Sabes leer y escribir el tsotsil?</p>	<p>1. Jutuk – un poco 2. mu jna' - no sé 3. jna' jutuk, se un poco</p>	<p>1. Mu jna' ja'no'ox sk'oponel,- no sé, solo hablarlo puedo. 2. Jna' jutuk, se un poco.</p>	<p>Mi perspectiva la cuarta parte de los jóvenes que siguen estudiando y les interesa la lengua ellos las practican la escritura y la lectura del tsotsil en sus casa.</p> <p>Y otros que no 'pasaron a primaria ellos solo se comunican en tsotsil</p>
<p>7. <b>Buch'u la xchanumtaso ta sk'oponel xchiuk ta stsibael ti jk'optike-</b> ¿Quién te enseñó leer y</p>	<p>1. Ta escuela ji jchan jutuk- en la escuela aprendí 2. muyuk buch'u – no hay nadie quien me enseñó 3. ta escuela ji jchan jutuk- en</p>	<p>1. Muyuk buch'u. - nadie me enseñó 2. Ta escuela ji jchan sts'ibael- en la escuela lo aprendí a</p>	<p>La mayor parte aprenden a leer y escribir en tsotsil porque los mismos maestros les enseñan a leer y escribir, llevando una materia de lengua.</p>



escribir el tsotsil?	la escuela aprendí poco.	escribir y leer	
8. <b>Li ta ora mi ich' cha chan ti sk'oponel xchiuk ti stsibael ti jk'optike, k'usi sventa-o', xchiuk buch'u ja chi'il-</b> ¿Actualmente prácticas la lectura y la escritura del tsotsil, para qué y con quiénes?	1. Baklantik- de vez en cuando 2. Muyuk- no 3. Oy ta na - a veces si	1. Muyuk – no porque no conzco 2. Sil k'ak'al ta jchan – todos los días aprendo y las escribo	Este apartado darle un seguimiento de la práctica de lectura y escritura son muy pocos los que le dan seguimiento y otros con hablarlo eso les basta.

## ENTREVISTA A NIÑOS LENGUAS

Unidades de análisis	hombres	Mujeres	Sistematización
1. <b>Li jk'optike k'usba cha bilik.-</b> ¿cómo ven nuestra lengua tsotsil?	1. Tsots' sk'oplal sventa xkavinik lo'il- es importante para entender las pláticas.	1. Tsots'sk'oplar sventa xkavintik lo'il ta jkotoltik- es muy importante para entender las pláticas entre todos 2. Tsots'sk'oplal es importante 3. Tsots'sk'oplal sventa ta jchantik- es importante para que aprendamos.	Las respuestas obtenidas que los niños ellos dicen que es importante saber hablar nuestra lengua tsotsil, para entender y las palabras de los mayores y las pláticas.
2. <b>K'usba cha k'an ta sk'oponot ti jchanubtasbane je-</b> ¿en qué lengua quieres que se comuniquen contigo tu maestra?	1. Ta jk'optik xchiuk ta español sventa ta jchantik batel- en nuestra lengua y en español para empezar a aprender	1. Ta jk'optik xchiuk ta español sventa chlik jchantik k'opojel- en nuestra lengua y en español para ir aprendiendo. 2. Ta jk'optik sventa lek xkavintik k'usi chal – en nuestra lengua para entender mejor 3. Ta jk'optik sventa le xkabintik k'usi chi jyalvutik - en nuestra lengua para entender lo que nos quiere decir-	La mayor parte de las respuestas de los niños que en tsotsil pero la otra parte en español para que ellos vayan aprendiendo el español. La otra en tsotsil para entender mejor las clases.
3. <b>K'usba cha k'oponabaik yo buch'u ta xk'opoj ta bats'i k'op xchiuk ta kaxlan k'op.-</b> ¿Cómo se comunican con los que hablan español y tsotsil?	1. Ta jk'optik mi buch'u snae pe mi muyuke ta español- en nuestra lengua los que saben y quienes no saben en español	1. Ta jk'optik – en nuestra lengua 2. Ta jk'optik , oy baklantik ta español- en nuestra lengua y a veces en español 3. Ta jk'optik xchiuk buch'u mu sna' tsotsile taj español ta jk'opon- en tsotsil y en español, quien no sabe nuestra lengua les hablo en español.	1 la respuesta de los niños coinciden la mayor parte y con la observación que realicé que los que hablan solo tsotsil en tsotsil y los que hablan español le dicen en español, pero mi pregunta en donde aprenden los niños hablar en español si en el seno familiar son hablantes de tsotsil. Y como se comunican entre ellos mismos.

## EDUCACIÓN

Unidades de análisis	hombres	mujeres	Sistematización
1. <b>Mi tsots' sk'oplal ti sts'ibaele xchiuk ti xchanel ti jk'optike.</b> ¿es muy importante aprender a leer y a escribir nuestra lengua tsotsil?	2. Tsots'sk'oplal, ja'te ta jchantik o'ti k'usba ta ts'ibael ti jk'optike- es muy importante, ahí empezamos a aprender cómo escribir nuestra lengua	1. Mu'yuk toj ch'aj xchanel, ja'xu ta españo-le- No, es aburrido, en español es mejor	La respuesta de los niños es algo confuso por lo mismo que apenas van iniciando y familiarizándose con las palabras, pero muchos saben la importancia de aprender a escribir y leer en tsotsil, muy pocos los que no quieren aprender.
1. <b>K'usba k'opal cha k'an xa bich'chanubtasel.</b> ¿en qué lengua quieres que te enseñen?	1. Ta jk'optik, sventa ta jchankutik k'usba ta alel xchiuk k'usba ta alel ti loiletike.- es importante para ir conociendo cómo se dice y cómo se puede conversar.	1. Ta español xchiuk ta j'optik, sventa xlik kavinbe batel smelolal - En español y tsotsil, para empezar a entender los dos. 2. Ta tsotsil sventa skavinbe lek smelolal- En tsotsil para entender mejor las clases. 3. Ta tsotsil, sventa xlik kabinbe smelolal xchiuk sventa ta jchanbatel lek, xchiuk ta español no'xtok- en tsotsil, para empezar a entender y para ir aprendiendo más. También en español-	La mayoría de los niños hablantes del tsotsil prefieren que se les enseñe en tsotsil para comprender bien las clases, al igual los niños bilingües. Y los hablantes del español pocos quieren que se les enseñe en tsotsil para ir aprendiendo los otros solo quieren en español.
2. <b>Mi xa vojta-kin ti sts'ibal ti jk'optike-</b> ¿conoces los alfabetos en tsotsil?	1. Mu'yuk, k'ucha'al ti ta escuela- mu'yuk ta schanubtasbanik. -no, porque en la escuela no nos enseñan.	1. Mu'yuk, k'ucha'al muyukto xchanubtasunkutik-No, porque aún no nos enseñan. 2. Mu'yuk, mujna'k'usba- no, ¿no sé cómo es? 3. Mu'yuk, mu'tuk to ya'k'oj kilikutik jmaestrakutik- no, todavía no nos enseña la maestra.	La mayoría de las repuestas fueron negativas, porque como dicen ellos apenas van empezando y familiarizándose con el español y al aprender los abecedarios en español que les facilita conocer y aprender en el tsotsil.
3. <b>Mi cha k'an xa chan a va'i ti sts'ibale-</b> ¿te gustaría aprenderlas?	1. ana, sventa chlik kojta-kinkutik batel, k'ucha'al ti ta escuela- ja' no'ox ta español chi xchanubtasunkutik- si, para empezar a conocer, porque en la escuela solo nos enseña en español	1. Jutuk, sventa no'ox xlik kojta-kin batel-Un poco, para conocerlo. 2. Tana'pe ta ts'akalto, ba'i ta jk'an jchan ta españo-le- sí, pero después primero quiero aprender en el español. Para conocer bien. 3. Tana, sventa ta jchan sts'ibael- si, para aprender a escribir.	El interés de aprender y conocer los alfabetos de tsotsil les llama la atención porque dicen que no son mismo que el español, por eso les interesa conocer.

## ENTREVISTA A MAESTROS LENGUAS

Unidades de análisis	hombres	Mujeres	Sistematización
1. <b>Ja li vo'ote mi xa k'opon chib k'op-</b> ¿Usted es bilingüe y que lenguas habla?	1. Si, hablo el tsotsil y el español	2. Diría que sí, el español y entiendo el tsotsil pero me cuesta decir y platicar. Más las glotales me cuesta pronunciar	La mayoría de los maestros que están en la comunidad son hablantes del tsotsil, y una que es hablante del tseltal pero no le dificulta comunicarse con los niños porque son mas grandes, la maestra de primero hace el intento de explicarle a sus alumnos en tsotsil cuando no entienden.
2. <b>K'usi k'opal ta xa tunes yo'cha bak chan vune-</b> ¿en qué lengua trabaja en el salón de clases y por qué?	1. Más en español pero igual para las dificultades que tienen los alumnos en tsotsil les explico.	1. Tsotsil y español, a veces explico en español pero los niños les cuesta entender y ya les intento decir en tsotsil.	La mayor parte la lengua de instrucción se hace en español ya solo se les explica cuando tienen dificultades los alumnos.
3. <b>Li ta chan vune, mi chich' abtenlanel xchibal ti k'opeketike, k'usba yakal xich' abtelanelbatel-</b> ¿En la escuela se trabaja la educación bilingüe y cómo se lleva a cabo?	1. Si, porque al dialogar con los niños les hablo en tsotsil y en el salón de clases en español.	1. Si, porque les digo como hacerlo y dialogar con los niños.	Yo veo que se lleva a cabo muy poco la que tiene mas prestigio en la escuela es el español y muy poco el tsotsil. Solo se utiliza para llamar la atención de los niños.

## EDUCACIÓN

Unidades de análisis	hombres	Mujeres	Sistematización
1. <b>Jayib xa jabil ja vu'un ti yakal cha abtej ta ak'chanbune xchiuk jayib jabil xa li ja vu'un li li'e-</b> ¿Cuántos años tiene en el servicio docente y en la comunidad?	1. 15 años en servicio docente y en la comunidad 5 años.	1. 3 años en el servicio docente y en la comunidad no llevo mucho tiempo porque es interinato apenas 1 mes estoy cubriendo.	La experiencia que debe de tener un profesor a diferencia de quienes apenas van iniciando ellos tienen más dificultades, pero igual buscan la manera de como resolver las problemáticas.
4. <b>K'ucha'al ja' le cha ba'i ti ak'chanvune?-</b> ¿Por qué le interesa dar clases?	1. Porque me preocupa la educación de los alumnos y quisiera que se mejorara la visión de los niños en seguir estudiando.	1. Porque me preocupa la educación de los niños y así también voy aprendiendo, es un aprendizaje mutuo.	El interés que ellos tienen hace que se motiven ellos mismos para trabajar con los alumnos y los buscar los métodos de aplicación de cada actividad para que se logre los objetivos.

## FORMACIÓN

Unidades de análisis	hombres	Mujeres	Sistematización
1. <b>K'usi chanunal tsutsem ja vu'un-</b> ¿Qué grado de escolaridad tiene?	1. Licenciatura	1. Licenciatura en curso	
5. <b>Yo' la ech' ta chan vune, mi oy k'usi tsots' ja bai' spasel, kusi-</b> ¿En su formación ha tenido dificultades, Cuáles?	1. Si, son muchas las que he tenido, más por la falta de buena capacitación que a nosotros nos brindan.	1. Si, la lengua que es lo principal que me está dificultando	Las dificultades de los maestros son demasiadas, con la experiencia y la formación de que ello recibe van cambiando las expectativas de cada maestro, y busca la forma de solucionar sus dificultades.
6. <b>K'usi sk'an xa ba'i ti ta sventa xabtej-o' ti ta xchibal k'op ta yut chan vune-</b> ¿Qué le hace falta en su formación para trabajar la enseñanza bilingüe en el salón de clases?	1. Que nos den métodos de enseñanza bilingüe durante las capacitaciones y cómo llevarlas a cabo.	2. Practicar palabras en tsotsil y el español	La enseñanza bilingüe es la que hace falta en las aulas porque la mayor parte los maestros trabajan con solo el español aun siendo el maestro hablante de la misma lengua que los alumnos aun así su clase da en español. Y no llevan a cabo la educación bilingüe.